

OPUS ARTE



ROYAL
OPERA
HOUSE

THE ROYAL OPERA

AGOSTINO STEFFANI

NILOBE

REGINA DI TEBE



VÉRONIQUE GENS
JACEK LASZCZKOWSKI

BALTHASAR NEUMANN ENSEMBLE
CONDUCTOR **THOMAS HENGELBROCK** | DIRECTOR **LUKAS HEMLEB**

Niobe, regina di Tebe

Dramma per musica in three acts

Music **Agostino Steffani** (1654–1728)

Libretto **Luigi Orlandi** after **Ovid's *Metamorphoses***

First performance **Hoftheater, Munich, 1688**

First performance of this production at the Royal Opera House

23 September 2010

Conductor **Thomas Hengelbrock**
Director **Lukas Hemleb**
Set and lighting designs **Raimund Bauer**
Costume designs **Andrea Schmidt-Futterer**
Choreography **Thomas Stache**

Balthasar-Neumann-Ensemble

Cast

Niobe (Queen of Thebes) **Véronique Gens**
Anfione (King of Thebes) **Jacek Laszczkowski**
Creonte (Prince of Thessaly) **Iestyn Davies**
Poliferno (adviser to Creonte, Prince of Thessaly) **Alastair Miles**
Nerea (nurse to Niobe's children) **Delphine Galou**
Tiberino (son of the King of Alba) **Lothar Odinius**
Manto (priestess of Latona) **Amanda Forsythe**
Tiresia (Manto's father, High Priest of Latona) **Bruno Taddia**
Clearte (a courtier, in love with Niobe) **Tim Mead**

Courtiers, Shepherds, Spirits, Niobe's children



Jacek Laszczkowski as *Anfione*; Véronique Gens as *Niobe*

ACT I

1	Overture (<i>Orchestra</i>)	3.25
2	Scene 1 Venga Clearte! (<i>Anfione/Niobe/Nerea</i>)	
	Duet Sollievo del mio seno (<i>Anfione/Niobe</i>)	5.13
	Scene 2 Ecco a' piè di chi impera (<i>Clearte/Nerea/Anfione</i>)	
3	Aria Miratemi, begl'occhi (<i>Anfione</i>)	4.11
	Scene 3 Clearte!...Ahi, fiera guerra (<i>Niobe/Clearte</i>)	
4	Aria È felice il tuo cor, né sai perché (<i>Niobe</i>)	2.55
	Scene 4 Che sento?...E che mai disse? (<i>Nerea/Clearte</i>)	
5	Aria Quasi tutte son le brutte (<i>Nerea</i>)	2.14
	Scene 6 Della famosa Tebe ecco, amici, le selve (<i>Tiberino</i>)	
6	Aria Alba esulti, e il Lazio goda! (<i>Tiberino</i>)	2.23
	Scene 7 Suon di lontana caccia (<i>Tiberino/Manto</i>)	
7	Aria Se la vita a me donasti (<i>Manto</i>)	3.29
	Scene 8 Figlia, ove sei, tesor dell'alma mia? (<i>Tiresia/Tiberino/Manto</i>)	
8	Aria Amor t'attese al varco (<i>Tiresia</i>)	2.15
	Scene 9 Svelò fatal la piaga! (<i>Tiberino/Manto</i>)	
9	Aria Tu non sai che sia diletto (<i>Tiberino</i>)	1.29
	Scene 10 O, d'amor troppo ignaro (<i>Manto</i>)	
10	Aria Vuoi ch'io parli? Parlerò (<i>Manto</i>)	3.57
	Scene 11 Dormi, Creonte (<i>Poliferno/Creonte</i>)	
11	Aria Dove, sciolti a volo i vanni (<i>Creonte</i>)	1.50
	Recitative Su, per goder ben tosto (<i>Poliferno</i>)	
12	Aria Nuovo soglio, e nuova bella (<i>Poliferno</i>)	2.31
13	Scene 13 Dell'alma stanca (<i>Anfione</i>)	3.34
14	Aria Sfere amiche, or date al labbro (<i>Anfione</i>)	6.08
	Scene 14 Anfione, mio desio, mio tesoro, cor mio! (<i>Niobe/Anfione</i>)	
15	Aria Vorrei sempre vagheggiarti (<i>Niobe</i>)	3.08
	Scene 15 Eccola!...Ahi cor, resisti! (<i>Nerea/Clearte/Niobe/Anfione</i>)	
16	Aria È di sasso chi non t'ama (<i>Anfione</i>)	2.52
	Scene 16 E tu, qual gelo o sasso (<i>Nerea/Clearte/Niobe</i>)	
	Scene 17 E voi, che mi struggete (<i>Clearte/Nerea</i>)	

17	Aria C'ho da morir tacendo (<i>Clearte</i>)	3.34
	Scene 18 Forsennato vaneggia (<i>Nerea</i>)	
18	Aria Che agli assalti degli amanti (<i>Nerea</i>)	2.02
19	Scene 19 Ecco Tebe (<i>Poliferno/Creonte</i>)	3.30
	Scene 20 O di Lico infelice consorte (<i>Poliferno</i>)	
	Scene 21 Popoli, o voi ch'un tempo (<i>Anfione</i>)	
20	Aria Come padre, e come Dio (<i>Anfione</i>)	3.45
	Scene 22	
21	Aria Assistetemi, soccorretemi, Numi del Cielo (<i>Nerea</i>)	2.44
	Recitative Niobe ove giungi? (<i>Niobe/Anfione/Nerea</i>)	
	Scene 23 O d'insano ardimento (<i>Tiresia/Anfione/Nerea/Niobe</i>)	
22	Duet Mia fiamma...Mio ardore (<i>Anfione/Niobe</i>)	4.11
	Scene 24 Numi datemi aita (<i>Tiresia/Manto/Tiberino</i>)	
23	Aria Di strali e fulmini (<i>Tiresia</i>)	4.47
	Scene 25 Discaccia il duolo (<i>Tiberino/Manto</i>)	
24	Aria Nel mio seno, a poco a poco (<i>Manto</i>)	2.31
	Scene 26 O stravaganza; in petto nutre la fiamma (<i>Tiberino</i>)	
25	Aria Quanto sospirerai (<i>Tiberino</i>)	1.39
26	Ballo dei cacciatori (<i>Orchestra</i>)	1.31
	ACT II	
27	Scene 1 Ritornate agli abissi (<i>Poliferno</i>)	3.18
	Scene 2 O noi beati (<i>Clearte/Poliferno</i>)	
	Scene 3 Vien al fine la bella (<i>Poliferno/Creonte/Niobe/Clearte/Nerea</i>)	
28	Aria Qui la Dea cieca volante (<i>Niobe</i>)	4.36
	Scene 4 Giunge il Re (<i>Clearte/Niobe/Poliferno/Creonte/Anfione/Nerea</i>)	
29	Aria Ascendo alle stelle (<i>Anfione</i>)	1.49
30	Ballo (<i>Orchestra</i>)	1.16
	Recitative Alle prescritte mete (<i>Poliferno/Creonte</i>)	

31	Aria Numi tartarei (<i>Poliferno</i>)	3.51
	Scene 5 Ove son? Chi m'aita? (<i>Anfione</i>)	
32	Aria Dal mio petto, o pianti, uscite (<i>Anfione</i>)	5.17
	Scene 6	
33	Aria Confuse potenze (<i>Tiresia</i>)	3.09
	Recitative Ove, quasi furente, movi l'incerto piè? (<i>Tiberino/Tiresia</i>)	
	Scene 7 Fuggirò questo Cielo (<i>Tiberino/Manto</i>)	
34	Aria Il tuo sguardo, o bella mia (<i>Tiberino</i>)	4.10
	Scene 9 Chi sei? Dove mi guidi? (<i>Niobe/Poliferno</i>)	
	Scene 10 Mira, già il Dio guerriero (<i>Poliferno/Niobe</i>)	
35	Aria Lascio l'armi e cedo il campo (<i>Creonte</i>)	4.56
	Recitative T'accosta, o Dea terrena (<i>Creonte/Niobe</i>)	
36	Duet T'abbraccio, mia Diva...Ti stringo, mio Nume (<i>Creonte/Niobe</i>)	2.50
37	Aria (ritornello) Giote, godete (<i>Orchestra</i>)	2.43
	Scene 11 Tu mi laceri il core (<i>Anfione/Tiresia</i>)	
	Scene 12 Ed ancor neghittosi (<i>Anfione</i>)	
38	Aria Tra bellici carmi (<i>Anfione</i>)	5.55
	Scene 14 Ahi, crudel! (<i>Manto/Nerea/Tiberino</i>)	
	Scene 15 Mi commove a pietade (<i>Nerea/Tiberino</i>)	
	Scene 16 O che dolci concetti (<i>Nerea</i>)	
39	Aria Questi giovani moderni (<i>Nerea</i>)	2.36
	ACT III	
40	Scene 1 Delle celesti soglie (<i>Creonte/Niobe</i>)	1.26
41	Aria Amami e vederai (<i>Niobe</i>)	4.12
	Scene 2 Fuggi, Creonte, fuggi (<i>Poliferno/Creonte</i>)	
42	Aria Luci belle che languite (<i>Creonte</i>)	5.00
	Scene 3 Qui, dove muto e solo (<i>Anfione/Niobe</i>)	
43	Aria Contro il Ciel che m'ha schernita (<i>Niobe</i>)	1.26
	Scene 5 Con eterni legami (<i>Tiresia/Tiberino/Manto</i>)	

44	Aria Or ch'è mio quel vago labbro (<i>Tiberino</i>)	4.52
	Scene 6 Foste al fine pietosi (<i>Manto/Niobe</i>)	
	Scene 7 Senza indugio, Clearte (<i>Niobe/Clearte</i>)	
	Scene 8 Vinti sono i Celesti (<i>Niobe</i>)	
	Scene 9 Affé ch'è un brutto intrigo (<i>Nerea</i>)	
45	Aria Che alla fè di donne amanti (<i>Nerea</i>)	1.34
	Scene 10	
46	Aria Tutta gioia e tutto riso (<i>Clearte</i>)	4.42
	Recitative Ma, lasso, insin dal centro (<i>Clearte</i>)	
	Scene 11 Ma, che scorgo? (<i>Anfione</i>)	
	Scene 12 Fermati!...Niobe! (<i>Niobe/Anfione</i>)	
47	Aria Spira già nel proprio sangue (<i>Anfione/Niobe</i>)	7.30
	Recitative Inopportuno arrivo (<i>Niobe</i>)	
48	Aria Funeste immagini (<i>Niobe</i>)	6.06
	Scene 13 Doma è già Tebe (<i>Creonte/Poliferno/Tiberino/Manto/Tiresia</i>)	
	Final Scene Or voi, felici amanti (<i>Creonte/Tiberino/Manto/Nerea</i>)	
49	Aria Di palme e d'allori (<i>Creonte</i>)	2.00



Tim Mead as *Clearte*; Iestyn Davies as *Creonte*

NIOBE, REGINA DI TEBE

Steffani's last opera for Munich was composed in 1687 and first performed at the Salvatortheater in the Carnival season in 1688. The score is exceedingly rich: its musical language reaches heights of intensity in melody and harmony, and its scoring is exceptionally finely conceived and precisely notated. *Niobe* is also the first Steffani opera in which the arias fall below 60 in number and the ostinato basses below five. Many of the arias are supported by instruments as well as continuo, and the production entailed the engagement of ten extra musicians. A document preserved in the Bavarian state archives reveals their names and the amounts that they were paid for seven rehearsals (12, 18, 26 November and 2, 4, 30 December 1687; 2 January 1688) and four performances (5, 11, 26 January; 3 February).

Niobe was also Steffani's first opera on a Greek myth. The librettist, Luigi Orlandi, was a court secretary and poet who had already provided Steffani with the words of *Alarico il Baltha* (1687). His most important single source for *Niobe* was Book Six of Ovid's *Metamorphoses*, which forms the basis for Act III scenes 6–12. The moral of the opera is 'pride comes before a fall', but the work is concerned also with the power of music. Both subjects involve the supernatural or the use of magic. The influence of Poliferno is felt sporadically throughout, and the importance of the supernatural is reflected in Orlandi's request for 12 sets and many marvellous machines.

The sets included a royal museum representing the Palace of Harmony (Act I scene 13); an amphitheatre with a large globe in the centre that opened out to reveal Heaven (Act II scene 1), which was then replaced by Hell (Act II scene 4); and the sphere of Mars, which was transformed into a desolate landscape with grottos. The eight machines, also, were spectacular: among these were a large monster that dissolved into a number of warriors; the erection of the walls of Thebes; two dragons bringing Creonte and Poliferno from below ground onto the stage; an aerial carriage bearing Latona, Apollo, Diana and other gods; and an earthquake. Ballets of Huntsmen, Shepherds and Soldiers at the ends of the acts, and a dance of People when Anfione (Amphion) is made a god (Act II scene 4) were created by the court choreographer and dancing master, François Rodier.

That *Niobe* is an exceptional score is announced by the inclusion of trumpets and drums in the overture. Its most extraordinary features are associated with the role of Anfione, which was probably intended as a vehicle for the castrato Clementin Hader and as a reference to Max Emanuel, a soldier and musician. Eight of Anfione's ten arias have additional instruments, and in five of them – an unusually high number – the instruments play throughout. His opening arias establish his relationship with Niobe. 'Sollicio del mio seno' (Act I scene 1) is an *aria in duetto* over an ostinato; Niobe supplies the second stanza, 'Mia gioia, mio diletto'. When, in the next scene, he begs her for a glance ('Miratemi, begl'occhi'), his mood is captured in playful dotted rhythms and imploring Neapolitan harmony.

In the Palace of Harmony, where Anfione seeks comfort from the affairs of the world, the scoring is unusually rich. He is accompanied on stage by an ensemble of 'viole' and 'bassi' and in the orchestra by recorders and two string players per part; harpsichords and theorbos are silent. The opening recitative is introduced by the onstage instruments; these being hidden (*in scena nascosti*), the music sounds ethereal, disembodied and soothing. The orchestra enters when he starts to sing and breaks into repeated chords as he tries to throw off his cares; but the 'viole' continue to provide a sustained background, suggesting the impassivity of the universe. The ensuing aria, 'Sfere amiche, or date al labbro', invokes the music of the spheres. The relentless circling of the planets is captured in a six-crotchet ostinato – the aria is in 6/4 – that begins on the fourth note of the scale (subdominant) and is drawn down as if by gravity. The falling phrases in the bass are counterbalanced by rising motion above; furthermore,

when the violins move, the 'viole' are generally stationary, and vice versa. Thus the effect of rotation created by contrary-motion scales is reinforced by oscillation between stage and pit. The aria is in da capo form, and in order to lead smoothly into the repeat, the B section ends (unusually) in the subdominant key: tonality also comes full circle.

In his next aria, 'È di sasso chi non t'ama' (Act I scene 15), Anfione rejoices in his love for Niobe. Although the mood is entirely different from that of 'Sfere amiche', the A section is based on the same phrase in the bass, treated more liberally. By using this phrase in two such contrasted arias Steffani establishes a link between Anfione's love of music and his affection for Niobe. The king's power as a musician is displayed also in 'Come padre, e come Dio' (Act I scene 21), in which he asks Jove to protect Thebes against the Thessalian army. As he sings this intense prayer – in 3/2 and C minor, accompanied *piano* by strings, with dissonance in the bass – defensive walls arise around the city; when he sees them, just after the start of the da capo repeat, he abandons the aria and breaks into recitative.

Anfione's first two arias in Act II are notable for their orchestration. 'Ascendo alle stelle' (Act II scene 4), his modest reaction to his deification by Niobe, is accompanied by orchestral strings with a concertino of two oboes and bassoon, while 'Dal mio petto, o piante, uscite' (Act II scene 5) is supported only by repeated chords on the strings: terrified by the underworld that Poliferno has invoked, Anfione trembles to the chords and sheds tears to a falling chromatic scale. Later in the act, having heard that Creonte has abducted his wife, he swears to take revenge in 'Tra bellici carmi' (Act II scene 12). His bellicose fury is conveyed by virtuoso coloratura and changes of metre. The words prompt four changes of time in both sections of the aria, and the A section includes extended passages demanding exceptional agility.

His first aria in Act III follows Niobe's decision to defend Thebes against Creonte. Having transferred his authority to her, Anfione feels devoid of power and hope. His feelings are perfectly captured in 'Ho perduta la speranza' (Act III scene 4, cut in this production), a minor-key minuet in rondeau form. He begins his final aria, 'Spira già nel proprio sangue' (Act III scene 12), after plunging his sword into his breast and expires before completing it. The A section is in the unusual key of F minor, which Steffani associated with extreme emotions and events. Anfione's pain is felt in the tortured shape of his opening phrase, while his gasps for breath are heard in the rests and staccato notes of subsequent lines. The accompaniment is mainly for two string instruments per part, muted and 'conciso', with occasional chords on full strings; the texture is imitative, chromatic and, like Anfione, broken. He rouses himself to fury against the gods in the B section, which is consequently faster, bravura in style and accompanied by repeated chords (15 to a bow) marked *incitato*, but the vocal line is further fragmented at the repeat and words are dropped as Anfione's strength ebbs away.

Before Anfione dies, Niobe begins a recitative, surveying in horror the demise of her offspring and husband. As she feels herself turning to stone, she sings a short continuo aria, 'Funeste immagini', terrifying in its intensity; this, too, is left incomplete. Over the course of the opera Niobe has slightly more arias than Anfione, but only four of them have instruments. Notwithstanding her love songs to him and Creonte, and her warlike 'In mezzo a l'armi' (Act III scene 8 – the aria itself is cut in this production), her final utterance is the climax of her role. It is followed by the *scena ultima*, in which Creonte is crowned king; his aria balances the overture in its use of trumpets and drums.

Carefully balanced, also, are the roles of the young lovers Tiberino and Manto, who have six arias each. All but one of his are in common time, while most of hers are in triple. Her 'Nel mio seno' (Act I scene 25) is a compendium of musical metaphors for the language of love; his tears and lamenting are illustrated by unusual tonal shifts in 'Quanto sospirerai' (Act I scene 26). Her minuet aria 'Tu ci pensasti' (Act II scene 8, cut in this

production) is unpredictable because its phrases are irregular in length, and its second verse is unorthodox because it is accompanied only by a chord on the first beat of each bar. Manto's father Tiresia has two arias in 4/4 time and major keys, and two in 3/4 and E minor. Poliferno's exceptional status as a prince versed in magic is reflected in the fact that all four of his arias are supported by instruments. The highlight of Clearte's role is probably the accompanied recitative (Act III scene 10) that he sings as Niobe's sons are slain.

Nerea is a different kind of character altogether. Seventeenth-century opera frequently includes the figure of a nurse: the tradition stretches back as far as Monteverdi and possibly beyond to *commedia dell'arte*. The role is usually comic and sometimes composed for a tenor. Standing outside the action, a nurse can act as a confidante, an observer and a mediator between stage and auditorium. The comic dimension is well reflected in Nerea's arias, which are all in major keys and with lively tempos; the words are set syllabically, phrases are repeated and syncopation abounds. Although her third aria, 'Assistetemi' (Act I scene 22), is a cry for help, the others are wry observations on men and women and their light-headed expectations of love. 'Questi giovani moderni', a comment on Tiberino and Manto, concludes Act II on a comic note, and the music, a gavotte, could have been intended for the ensuing Shepherds' dance. Nerea's final aria complements her second one. She observes in 'Che agli assalti degli amanti' (Act I scene 18) that women cannot resist lovers and in 'Che alla fè di donne amanti' (Act III scene 9) that men cannot resist adoring women. The parallel in the words is matched by repetition of the same music. The final aria is an inspired replacement for an earlier piece, still present in the score, and an example of the inspiration that pulses through Steffani's greatest opera for Munich.

Colin Timms

Synopsis

ACT I

Tired of reigning, Anfione, the King of Thebes, decides to hand over the regency to his wife Niobe. To assist her he appoints Clearte, who had retired to the forests because of his unrequited love for Niobe. Niobe persuades Clearte to return to the court. Nerea, Niobe's wet-nurse, is the only person to be aware of Clearte's still-ardent love for Niobe, and attempts to comfort him.

Tiberino, the son of the King of Alba, wants to conquer Thebes. He kills a wild animal that is menacing Manto, a young Theban woman, priestess to the goddess Latona. The two young people are immediately attracted to each other. Tiberino is introduced to Manto's father, the blind priest Tiresia. Tiberino then questions Manto about her life. Tiberino and Manto begin to fall in love.

The magician Poliferno wants to avenge his sister Dirce. She and her husband Lico were the legitimate rulers of Thebes, when they were overthrown and killed by Anfione. Spurred on by Poliferno, Creonte, the son of the king of Thessaly, dreams about Niobe and her beauty. When he awakes, lamenting the end of his dream, Poliferno promises to help him win Niobe in reality: Creonte must conquer Thebes, kill Anfione and claim Niobe as his bride.

Anfione has retired to the Palace of Harmony to find peace. Niobe joins him and declares her love for him. Clearte interrupts the couple with the news that warriors from Thessaly are attacking Thebes. Anfione prepares to fight. Alone with Niobe and Nerea, Clearte attempts to declare his love, but his courage fails him.

Poliferno guides Creonte along a mysterious path to Thebes' royal palace. Poliferno calls on the spirits of the underworld to rejoice with him at the imminent destruction of the Thebans.

Anfione wants to rouse his subjects to repel the attacking troops. Through his singing, Thebes' protective walls start to arise wondrously around the town, whereupon Niobe declares him to be a god. Tiresia admonishes her impudence and is attacked and insulted by Niobe. Incensed, Tiresia calls on the gods for vengeance, supported by Tiberino and Manto.

Manto and Tiberino confess their love for each other. A dance of celebration follows.

ACT II

Poliferno leads Creonte to the royal palace, and tells him of his plans for Creonte to win Niobe. They meet Clearte, who informs them that Anfione and Niobe are approaching.

Niobe orders Clearte to take his place on the throne beside her. When Anfione sees Clearte take his place on the throne, he is at first confused, but Niobe convinces him that for such a god as he the stars – rather than an earthly throne – should be his rightful place. She orders the court to acknowledge Anfione's godlike status. To bring together Creonte and Niobe, Poliferno resorts to magic and arranges for Anfione to be dragged away by malevolent spirits.

Tiresia predicts that Tiberino will not manage to conquer Thebes. Tiberino is plunged into misery. When Manto asks for reassurance of Tiberino's feelings for her he is evasive, telling her that the time is not right for them to talk of love. Manto is desolate.

Poliferno now proceeds with his plan for Creonte to meet Niobe. Disguised as Mercury, Poliferno guides Niobe apparently to heaven, where Creonte – who is disguised as Mars – confesses his ardent love to her. She is enraptured by the supposed god.

Tiresia reveals Poliferno's trickery to Anfione, and tells him how Niobe has succumbed to Poliferno's deceitful illusions. Anfione is furious and seeks revenge.

Clearte laments the loss of Niobe to Nerea. Manto feels deeply hurt at Tiberino's coldness towards her, and in turn confides in Nerea. Tiberino then protests to Nerea that he still cares for Manto. Nerea generally doubts the credibility of men.

ACT III

Creonte and Niobe are still enjoying the pleasures of love. Niobe, overcome by her passion, faints. Poliferno bursts in and advises Creonte to flee; the gods are furious at Creonte's deception and are seeking revenge. Creonte sadly leaves the unconscious Niobe. Anfione finds her, revives her and tells her how she has been deceived. Niobe is in despair.

Manto and Tiberino are reunited, and are happy together. Tiresia blesses their love in the temple of Latona. Manto then makes an offering to the goddess Latona, which fills Niobe with indignation. Niobe declares that she alone is descended from the gods and it is only she who is to be honoured. She destroys the altar of Latona and of her children Apollo and Diana, and orders Clearte to send for her children to share in her triumph. Nerea is confused and anxious, while Manto predicts that the gods will take revenge.

Niobe's pride is punished by the gods. As Clearte leads in her children, there is a sudden conflagration. The palace bursts into flames and all Niobe's children are killed. When Anfione realizes that all his children are dead, he commits suicide. On seeing her husband and her children dead, Niobe turns to stone in despair.

Creonte is pronounced the new ruler of Thebes. He banishes Poliferno for his trickery, and gives his blessing to the marriage of Tiberino and Manto.

NIOBE, REGINA DI TEBE

Le dernier opéra de Steffani pour Munich fut composé en 1687 et donné pour la première fois au Salvatortheater pendant la saison du carnaval de 1688. La partition est extrêmement riche : le langage musical atteint des sommets d'intensité dans la mélodie et l'harmonie, et l'instrumentation est conçue avec un raffinement exceptionnel et précisément notée. *Niobe* est également le premier opéra de Steffani qui compte moins de soixante airs et moins de cinq basses obstinées. Bon nombre des airs sont soutenus par les instruments, outre le continuo, et la production obligea à engager dix musiciens supplémentaires. Un document conservé dans les archives d'État de Bavière révèle leur nom et le montant de leur rémunération pour sept répétitions (12, 18, 26 novembre et 2, 4, 30 décembre 1687 ; 2 janvier 1688) et quatre représentations (5, 11, 26 janvier ; 3 février).

Niobe était aussi le premier opéra de Steffani sur un mythe grec. Le librettiste, Luigi Orlandi, poète et secrétaire de la cour, avait déjà fourni à Steffani le texte d'*Alarico il Baltha* (1687). Sa source la plus importante pour *Niobe* était le livre VI des *Métamorphoses* d'Ovide, qui forme la base de l'acte III, scènes 6–12. La morale de l'opéra est « l'orgueil précède la chute », mais l'œuvre s'intéresse aussi au pouvoir de la musique. Les deux thèmes font intervenir le surnaturel ou la magie. L'influence de Poliferno se ressent sporadiquement tout du long, et l'importance du surnaturel se reflète dans les douze décors et les nombreuses machines merveilleuses que demande Orlandi.

Les décors comprennent un musée royal représentant le Palais de l'harmonie (acte I, scène 13) ; un amphithéâtre avec un grand globe au centre qui s'ouvre pour révéler le ciel (acte II, scène 1), lequel est ensuite remplacé par l'enfer (acte II, scène 4) ; et la sphère de Mars, transformée en paysage désolé avec grottes. Les huit machines étaient elles aussi spectaculaires : notamment un grand monstre qui se dissolvait en un certain nombre de guerriers ; l'érection des murs de Thèbes ; deux dragons représentant Creonte et Poliferno montant de sous terre sur scène ; un char aérien portant Latone, Apollon, Diane et d'autres dieux. Des ballets de chasseurs, bergers et soldats à la fin des actes, et une danse du peuple quand Anfione (Amphion) est fait dieu (acte II, scène 4) furent conçus par le chorégraphe et maître à danser de la cour, François Rodier.

Niobe est annoncé comme une partition exceptionnelle par la présence de trompettes et timbales dans l'ouverture. Ses traits les plus extraordinaires sont associés au rôle d'Anfione, sans doute destiné au castrat Clementin Hader, et faisant référence à Max Emanuel, soldat et musicien. Huit des dix airs d'Anfione font appel à des instruments supplémentaires, et dans cinq d'entre eux – nombre singulièrement élevé – les instruments jouent tout du long. Ses premiers airs définissent sa relation avec Niobe. « Sollievo del mio seno » (acte I, scène 1) est un *aria in duetto* sur un ostinato ; Niobe chante la deuxième strophe, « Mia gioia, mio diletto ». Quand, dans la scène suivante, il la supplie de le regarder (« Miratemi, begl'occhi »), son état d'esprit est rendu par de joyeux rythmes pointés et une harmonie napolitaine suppliante.

Au Palais de l'harmonie, où Anfione cherche à se consoler des affaires du monde, l'orchestration est d'une richesse inhabituelle. Il est accompagné sur scène par un ensemble de *viola* et de *bassi*, et à l'orchestre par deux flûtes à bec et deux instruments à cordes par partie ; les clavecins et les théorbes se taisent. Le récitatif initial est introduit par les instruments sur scène ; ceux-ci étant cachés (*in scena nascosti*), la musique paraît éthérée, désincarnée, apaisante. L'orchestre entre quand il commence à chanter, et fait entendre des accords répétés lorsqu'il essaie de se défaire de ses inquiétudes ; mais les *viola* continuent de fournir un arrière-plan tenu, évoquant l'impassibilité de l'univers. L'air qui suit, « Sfere amiche, or date al labbro », invoque la musique des sphères. Le tournoiement implacable des planètes est rendu par un ostinato de six noires – l'air est à 6/4 – qui commence sur le quatrième degré de la gamme (sous-dominante) et est attiré vers le bas comme par la gravité. Les

phrases tombantes à la basse sont contrebalancées par un mouvement ascendant au-dessus ; en outre, alors que les violons sont mobiles, les *virole* restent stationnaires, et inversement. Ainsi l'effet de rotation créé par des gammes en mouvement contraire est renforcé par oscillation entre scène et fosse. L'air est de forme *da capo*, et, pour conduire sans heurts à la reprise, la section B se termine (contrairement aux habitudes) à la sous-dominante : la tonalité parcourt également un cercle complet.

Dans son air suivant, « È di sasso chi non t'ama » (acte I, scène 15), Anfione se réjouit de son amour pour Niobe. Bien que le climat soit entièrement différent de celui de « Sfere amiche », la section A est fondée sur la même phrase à la basse, traitée plus librement. En utilisant cette phrase dans deux airs aussi contrastés, Steffani établit un lien entre l'amour de la musique d'Anfione et son affection pour Niobe. Le pouvoir du roi en tant que musicien est également révélé dans « Come padre, e come dio » (acte I, scène 21), où il demande à Jupiter de protéger Thèbes contre l'armée de Thessalie. Tandis qu'il chante cette intense prière – à 3/2 et en *ut* mineur, accompagnée *piano* par les cordes, avec des dissonances à la basse –, des murs défensifs s'élèvent autour de la ville ; lorsqu'il les voit, juste après le début de la reprise *da capo*, il abandonne l'air et se lance dans un récitatif.

Les deux premiers airs d'Anfione à l'acte II sont remarquables pour leur orchestration. « Ascendo alle stelle » (acte II, scène 4), sa modeste réaction à sa déification par Niobe, est accompagné par les cordes orchestrales avec un concertino de deux hautbois et basson, tandis que « Dal mio petto, o pianti, uscite » (acte II, scène 5) n'est soutenu que par des accords répétés des cordes : terrifié par les enfers qu'a invoqués Poliferno, Anfione tremble au son des accords et verse des larmes sur une gamme chromatique descendante. Dans la suite de l'acte, ayant appris que Creonte a enlevé son épouse, il jure de se venger dans « Tra bellici carmi » (acte II, scène 12). Sa fureur belliqueuse est rendue par des coloratures virtuoses et des changements de mètre. Les mots suscitent quatre changements de mesure dans les deux sections de l'air, et la section A comprend de longs passages exigeant une agilité exceptionnelle.

Son premier air à l'acte III suit la décision de Niobe de défendre Thèbes contre Creonte. Lui ayant transféré son autorité, Anfione se sent manquer de force et d'espoir. Ses sentiments sont parfaitement traduits dans « Ho perduta la speranza » (acte III, scène 4, non inclus dans cette production), menuet en mode mineur en forme de rondo. Il commence son dernier air, « Spira già nel proprio sangue » (acte III, scène 12), après s'être plongé son épée dans la poitrine et expirer avant de l'avoir achevé. La section A est dans la tonalité peu usitée de *fa* mineur, que Steffani associait aux émotions et aux événements extrêmes. La douleur d'Anfione se sent dans la forme torturée de sa phrase initiale, tandis que ses halètements s'entendent dans les silences et les notes *staccato* des lignes suivantes. L'accompagnement est confié pour l'essentiel à deux cordes par partie, avec sourdine et *conciso*, ponctué d'occasionnels accords à l'ensemble des cordes ; l'écriture est imitative, chromatique et, comme Anfione, brisée. Il se met en fureur contre les dieux dans la section B, qui est par conséquent plus rapide, dans un style de bravoure, accompagnée d'accords répétés (quinze par coup d'archet) marqués *incitato*, mais la ligne vocale est encore plus fragmentée à la reprise et les mots sont abandonnés à mesure que la force d'Anfione le quitte.

Avant qu'Anfione ne meure, Niobe commence un récitatif, évoquant avec horreur le décès de ses enfants et de son époux. Tandis qu'elle se sent se transformer en pierre, elle chante un bref air avec continuo, « Funeste immagini », terrifiant dans son intensité ; lui aussi est laissé inachevé. Au cours de l'opéra, Niobe a un peu plus d'airs qu'Anfione, mais seuls quatre d'entre eux utilisent les instruments. Malgré ses chants d'amour à

Anfione et à Creonte, et son guerrier « In mezzo a l'armi » (acte III, scène 8 ; l'air lui-même n'est pas inclus dans cette production), sa dernière intervention est le point culminant de son rôle. Elle est suivie de la *scena ultima*, dans laquelle Creonte est couronné roi ; son air contrebalance l'ouverture en utilisant trompettes et timbales.

Les rôles des jeunes amants, Tiberino et Manto, qui ont six airs chacun, sont soigneusement équilibrés eux aussi. Tous les airs de Tiberino sauf un sont à quatre temps, tandis que la plupart de ceux de Manto sont ternaires. Le « Nel mio seno » (acte I, scène 25) de Manto est un recueil de métaphores musicales pour le langage de l'amour ; les larmes et les pleurs de Tiberino sont illustrés par les changements tonals inhabituels dans « Quanto sospirerai » (acte I, scène 26). L'air en forme de menuet de Manto, « Tu ci pensasti » (acte II, scène 8, non inclus dans cette production), est imprévisible avec ses phrases de longueur irrégulière, et la deuxième strophe est peu orthodoxe en ce qu'elle n'est accompagnée que par un accord sur le premier temps de chaque mesure. Le père de Manto, Tiresia, a deux airs à 4/4 et en mode majeur, et deux à 3/4 en *mi* mineur. Le statut exceptionnel de Poliferno en tant que prince versé dans la magie se reflète dans le fait que ses quatre airs sont tous soutenus par les instruments. Le point culminant du rôle de Clearte est probablement le récitatif accompagné (acte III, scène 10) qu'il chante lorsque les fils de Niobe sont tués.

Nerea est un type de personnage complètement différent. L'opéra du XVII^e siècle comprend souvent un personnage de nourrice : la tradition remonte à Monteverdi, voire en-deçà, à la *commedia dell'arte*. Le rôle est généralement comique, et parfois écrit pour un ténor. Située en dehors de l'action, la nourrice peut agir en confidente, en observatrice et en intermédiaire entre la scène et la salle. La dimension comique se reflète bien dans les airs de Nerea, tous en mode majeur et dans un tempo animé ; la mise en musique du texte est syllabique, avec des phrases répétées et d'abondantes syncopes. Bien que son troisième air, « Assistetemi » (acte I, scène 22), soit un appel à l'aide, les autres sont de narquoises observations sur les hommes et les femmes dans leurs attentes frivoles d'amour. « Questi giovani moderni », commentaire sur Tiberino et Manto, conclut l'acte II sur une note comique, et la musique, une gavotte, pourrait avoir été destinée à la danse des bergers qui suit. L'air final de Nerea complète son deuxième air. Elle observe dans « Che agli assalti degli amanti » (acte I, scène 18) que les femmes ne peuvent résister aux amants et dans « Che alla fè di donne amanti » (acte III, scène 9) que les hommes ne peuvent s'empêcher d'adorer les femmes. Le parallèle dans le texte trouve un équivalent dans la répétition de la même musique. Le dernier air est un remplacement inspiré pour une pièce antérieure, encore présente dans la partition, et un exemple de l'inspiration qui anime le plus grand opéra de Steffani pour Munich.

Colin Timms

Synopsis

PREMIER ACTE

Lassé de régner, Anfione, roi de Thèbes, décide de confier la régence à son épouse Niobe. Pour la seconder il nomme Clearte, qui s'était retiré dans la forêt en raison de son amour inassouvi pour Niobe. Niobe persuade Clearte de revenir à la cour. Nerea, la nourrice de Niobe, est la seule personne à savoir que Clearte aime toujours ardemment Niobe, et tente de le reconforter.

Tiberino, fils du roi d'Albe, veut conquérir Thèbes. Il tue une bête sauvage qui menace Manto, une jeune Thébaine, prêtresse de la déesse Latone. Les deux jeunes sont aussitôt attirés l'un vers l'autre. Tiberino est présenté au père de Manto, le prêtre aveugle Tiresia. Tiberino interroge ensuite Manto sur sa vie. Tiberino et Manto commencent à tomber amoureux.

Le magicien Poliferno veut venger sa sœur Dirce. Elle et son époux Lico étaient les souverains légitimes de Thèbes avant d'être renversés et tués par Anfione. Encouragé par Poliferno, Creonte, fils du roi de Thessalie, rêve de Niobe et de sa beauté. Quand il s'éveille, déplorant la fin de son rêve, Poliferno promet de l'aider à conquérir Niobe en réalité : Creonte doit vaincre Thèbes, tuer Anfione et réclamer Niobe pour épouse.

Anfione s'est retiré dans le Palais de l'harmonie pour trouver la paix. Niobe le rejoint et lui déclare son amour. Clearte interrompt le couple pour lui apprendre que les guerriers de Thessalie attaquent Thèbes. Anfione se prépare au combat. Resté seul avec Niobe et Nerea, Clearte tente de déclarer son amour, mais le courage lui manque.

Poliferno guide Creonte sur un sentier mystérieux jusqu'au palais royal de Thèbes. Poliferno appelle les esprits des enfers à se réjouir avec lui de la destruction imminente de Thèbes.

Anfione veut inciter ses sujets à repousser l'attaque des troupes. Grâce à son chant, les murs protecteurs de Thèbes commencent à s'élever miraculeusement autour de la ville, sur quoi Niobe déclare qu'il est un dieu. Tiresia lui reproche son impudence avant d'être agressé et insulté par Niobe. Outré, Tiresia réclame vengeance aux dieux, soutenu par Tiberino et Manto.

Manto et Tiberino s'avouent leur amour l'un pour l'autre. Une danse de célébration suit.

DEUXIÈME ACTE

Poliferno conduit Creonte au palais royal et lui fait part de son projet pour permettre à Creonte de conquérir Niobe. Ils rencontrent Clearte, qui leur apprend qu'Anfione et Niobe s'approchent.

Niobe ordonne à Clearte de prendre place sur le trône à son côté. Quand Anfione voit Clearte à sa place sur le trône, il est d'abord perplexe, mais Niobe le persuade que la place qui convient à un dieu comme lui est les étoiles – plutôt qu'un trône terrestre. Elle ordonne à la cour de reconnaître le statut divin d'Anfione. Pour réunir Creonte et Niobe, Poliferno recourt à la magie et s'arrange pour qu'Anfione soit emmené par des esprits maléfiques.

Tiresia prédit que Tiberino ne réussira pas à conquérir Thèbes. Tiberino est plongé dans le malheur. Lorsque Manto demande à être rassurée quant aux sentiments de Tiberino pour elle, il reste évasif, lui disant que ce n'est pas le moment de parler d'amour. Manto est affligée.

Poliferno exécute maintenant son projet pour faire rencontrer Niobe à Creonte. Déguisé en Mercure, Poliferno guide Niobe apparemment jusqu'au ciel, où Creonte – déguisé en Mars – lui avoue son amour ardent. Elle tombe sous le charme du dieu supposé.

Tiresia révèle la ruse de Poliferno à Anfione, et lui dit comment Niobe a succombé aux illusions trompeuses de Poliferno. Furieux, Anfione cherche vengeance.

Clearte pleure auprès de Nerea la perte de Niobe. Manto est profondément blessée par la froideur de Tiberino à son égard, et se confie à son tour à Nerea. Tiberino proteste ensuite et dit à Nerea qu'il aime toujours Manto. Nerea doute de manière générale de la crédibilité des hommes.

TROISIÈME ACTE

Creonte et Niobe goûtent encore les plaisirs de l'amour. Niobe, succombant à sa passion, s'évanouit. Poliferno fait irruption et conseille à Creonte de fuir ; les dieux sont furieux de la tromperie de Creonte et cherchent à se venger. Creonte quitte tristement Niobe, inconsciente. Anfione la trouve, la ranime et lui explique comment elle a été trompée. Niobe est au désespoir.

Manto et Tiberino, réunis, sont heureux ensemble. Tiresia bénit leur amour au temple de Latone. Manto fait alors une offrande à la déesse Latone, qui remplit Niobe d'indignation. Niobe déclare qu'elle seule descend des dieux et que c'est elle qui doit être honorée. Elle détruit l'autel de Latone et de ses enfants, Apollon et Diane, et ordonne à Clearte de faire venir ses enfants pour qu'ils partagent son triomphe. Nerea est troublée et inquiète, tandis que Manto prédit que les dieux vont se venger.

L'orgueil de Niobe est puni par les dieux. Tandis que Clearte fait entrer ses enfants, un incendie éclate soudain. Le palais s'embrase, et tous les enfants de Niobe sont tués. Quand Anfione comprend que tous ses enfants sont morts, il se suicide. En voyant son époux et ses enfants morts, Niobe se transforme en pierre de désespoir.

Creonte est proclamé nouveau souverain de Thèbes. Il bannit Poliferno pour sa tromperie, et donne sa bénédiction au mariage de Tiberino et Manto.

NIOBE, REGINA DI TEBE

Steffanis letzte Oper für den Münchner Hof entstand 1687 und wurde in der Karnevalssaison 1688 am Salvatortheater uraufgeführt. Die Partitur ist überaus reichhaltig, ihre musikalische Sprache erreicht Höhepunkte von außerordentlicher melodischer und harmonischer Kraft, und die Orchestrierung ist ungewöhnlich ausgefeilt und präzise notiert. *Niobe* ist auch Steffanis erste Oper, in der die Anzahl der Arien weniger als sechzig und der ostinaten Bässe weniger als fünf beträgt. Viele der Arien werden neben dem Continuo durch weitere Instrumente gestützt, und für die Inszenierung wurden weitere zehn Musiker engagiert. Ein Dokument, das im Bayrischen Staatsarchiv erhalten ist, nennt ihre Namen und die Beträge, die für sieben Proben (12., 18., 26. November und 2., 4., 30. Dezember 1687; 2. Januar 1688) und vier Aufführungen (5., 11., 26. Januar; 3. Februar) gezahlt wurden.

Niobe war auch Steffanis erste Oper mit einem griechischen Mythos als Stoff. Der Librettist, Luigi Orlandi, war Sekretär und Dichter bei Hofe und hatte Steffani schon das Textbuch zu *Alarico il Baltha* (1687) geliefert. Seine wichtigste Einzelquelle für *Niobe* war das sechste Buch der *Metamorphosen* Ovids, auf die sich die Szenen 6–12 des dritten Aktes stützen. Die Moral der Oper ist „Hochmut kommt vor dem Fall“, doch das Werk befasst sich auch mit der Macht der Musik. Beide Themen greifen auf übernatürliche Elemente oder Magie zurück. Der Einfluss des Zauberers Poliferno ist immer wieder zu spüren, und welchen Stellenwert das Übernatürliche hatte, zeigt Orlandis Ersuchen um zwölf Bühnenbilder und zahlreiche Wundermaschinen.

Zur Dekoration gehörte ein königliches Museum, das den Palast der Harmonie darstellte (erster. Akt, 13. Auftritt); ein Amphitheater mit einem riesigen Globus in der Mitte, der sich öffnete und zuerst den Blick in den Himmel freigab (zweiter. Akt, 1. Auftritt), dann in die Hölle (zweiter. Akt, 4. Auftritt); schließlich die Sphäre des Mars, die sich in eine trostlose Landschaft mit Grotten verwandelte. Die acht Maschinen waren ebenfalls spektakulär: darunter ein riesiges Monster, das sich in eine Reihe Krieger auflöste; die Errichtung der Mauern von Theben; zwei Drachen, die Creonte und Poliferno aus unterirdischer Tiefe auf die Bühne brachten; ein Luftwagen, der Latona, Apollo, Diana und andere Götter trug; und schließlich ein Erdbeben. Die Ballette mit Jägern, Hirten und Kriegern am Ende der Akte und der Tanz des Volkes, wenn Anfione (Amphion) den Status eines Gottes erhält (zweiter. Akt, 4. Auftritt), wurden von François Rodier gestaltet, der Choreograph und Tanzmeister bei Hofe war.

Dass *Niobe* eine außergewöhnliche Partitur ist, wird durch die Verwendung von Trommeln und Trompeten in der Ouvertüre deutlich. Ihre ungewöhnlichsten Merkmale sind an die Rolle des Anfione geknüpft, die vermutlich die Talente des Kastraten Clementin Hader hervorheben und wohl auch eine Anspielung auf Max Emanuel sein sollte, der Soldat und Musiker war. Acht der zehn Arien Anfiones verwenden zusätzliche Instrumente, und in fünf davon – eine ungewöhnlich große Zahl – spielen diese ständig. Seine Auftrittsarien stellen seine Beziehung zu Niobe klar. „Sollievo del mio seno“ (erster. Akt, 1. Auftritt) ist eine *aria in duetto* über ostinatem Bass; Niobe liefert die zweite Strophe, „Mia gioia, mio diletto“. Wenn Anfione, in der nächsten Szene, Niobe um einen Blick bittet („Miratemi, begl'occhi“), dann geben verspielte punktierte Rhythmen und eine flehende neapolitanische Harmonik seine Stimmung wieder.

Im Palast der Harmonie, wo Anfione vor den Fährnissen der Welt Trost sucht, ist die Instrumentierung ungewöhnlich üppig. Er wird auf der Bühne von einem Ensemble aus *viola* und *bassi* und im Orchester von Blockflöten und doppelt besetzten Streichern begleitet; Cembali und

Theorben schweigen. Das Eingangsrezitativ wird von den Instrumenten auf der Bühne eingeleitet; diese sind verborgen (*in scena nascosti*), die Musik klingt ätherisch, körperlos und beruhigend. Das Orchester setzt ein, wenn er zu singen beginnt, und kommentiert mit wiederholten Akkorden sein Bemühen, sich seiner Sorgen zu entledigen; doch die *viole* liefern weiter einen getragenen Hintergrund, der vermuten lässt, dass sich der Himmel seinen Problemen verschließt. Die folgende Arie, „Sfere amiche, or date al labbro“, bringt die Musik der Sphären ins Spiel. Das unerbittliche Kreisen der Planeten – die Arie steht im 6/4-Takt – wird durch ein Ostinato aus sechs Viertelnoten repräsentiert, das auf der vierten Note der Skala (Subdominante) beginnt und durch die Schwerkraft nach unten gezogen zu werden scheint. Die fallenden Phrasen im Bass erhalten ein Gegengewicht durch die darüberliegende Aufwärtsbewegung; und wenn sich die Violinen bewegen, bleiben die *viole* gewöhnlich an ihrem Ort, und umgekehrt. Auf diese Weise wird der Effekt der Rotation, der sich durch die gegensätzliche Bewegung der Skalen ergibt, durch die Pendelbewegung zwischen Bühne und Orchestergraben verstärkt. Die Arie hat Da-capo-Form, und damit eine glatte Überleitung in die Wiederholung erfolgt, endet der B-Teil (auf unübliche Weise) in der Tonart der Subdominante: Auch die Tonalität beschreibt einen vollständigen Kreis.

In seiner folgenden Arie, „È di sasso chi non t’ama“ (erster. Akt, 15. Auftritt), schwelgt Anfione in der Freude über seine Liebe zu Niobe. Obwohl die Stimmung eine völlig andere ist als in „Sfere amiche“, basiert der A-Teil auf der gleichen Phrase im Bass, die hier freier verarbeitet ist. Durch die Verwendung dieser Phrase in zwei so gegensätzlichen Arien schafft Steffani eine Beziehung zwischen Anfiones Liebe zur Musik und seiner Zuneigung zu Niobe. Die Macht des Königs als Musiker kommt auch in „Come padre, e come dio“ (erster. Akt, 21. Auftritt) zum Ausdruck, wenn er Jupiter bittet, Theben vor dem Heer der Thessalier zu beschützen. Während Anfione dieses eindringliche Gebet vorträgt – im 3/2-Takt und in c-moll, von den Streichern piano begleitet, mit Dissonanz im Bass –, werden zur Verteidigung Schutzmauern um die Stadt errichtet; als er diese erblickt, gleich nach Beginn der Da-capo-Wiederholung, bricht er die Arie ab und fährt mit einem Rezitativ fort.

Die ersten beiden Arien Anfiones im zweiten Akt sind besonders interessant im Hinblick auf ihre Orchestrierung. „Ascendo alle stelle“ (zweiter. Akt, 4. Auftritt), seine bescheidene Reaktion auf seine Vergöttlichung durch Niobe wird von den Streichern im Orchester und einem Concertino aus zwei Oboen und Fagott begleitet, während „Dal mio petto, o pianti, uscite“ (zweiter. Akt, 5. Auftritt) nur von wiederholten Akkorden der Streichinstrumente gestützt wird: Von der Unterwelt geschreckt, die Poliferno angerufen hatte, zittert Anfione zu den Akkorden und vergießt Tränen zu einer absteigenden chromatischen Skala. Später in diesem Akt, nachdem er erfahren hat, dass seine Gemahlin von Creonte entführt wurde, schwört er Rache in „Tra bellici carmi“ (zweiter. Akt, 12. Auftritt). Seine kämpferische Wut kommt in virtuosen Koloraturen und Veränderungen des Metrums zum Ausdruck. Der Text gibt in beiden Abschnitten der Arie Anlass zu viermaligem Wechsel des Zeitmaßes, und der A-Teil enthält umfangreiche Passagen, die eine ungewöhnliche Agilität erfordern.

Anfiones erste Arie im dritten Akt folgt auf Niobes Entschluss, Theben gegen Creonte zu verteidigen. Nachdem er ihr die Macht übertragen hat, fühlt er sich ohne Kraft und Hoffnung. Seine Empfindungen gibt „Ho perduta la speranza“ (dritter. Akt, 4. Auftritt; nicht Teil dieser Produktion) hervorragend wieder, ein Menuett in Moll und Rondoform. Er beginnt seine abschließende Arie, „Spira già nel proprio sangue“ (dritter. Akt, 12. Auftritt), nachdem er sich sein Schwert in die Brust gestoßen hat, und stirbt, bevor er sie vollenden kann. Der A-Teil steht in der ungewöhnlichen Tonart f-moll, die Steffani mit extremen Emotionen und Ereignissen assoziierte. Anfiones Schmerz ist in der gequälten Gestaltung der Anfangsphase zu spüren, während seine keuchenden Atemzüge im weiteren Verlauf in den Pausen und Staccatonoten zum

Ausdruck kommen. Die Begleitung besteht hauptsächlich aus doppelt besetzten Streichern, gedämpft und *conciso*, mit gelegentlichen Akkorden über alle Saiten; die Textur ist imitativ, chromatisch und gerät, wie Anfione, ins Stocken. Er lässt sich im B-Teil, der entsprechend schneller und bravourös ist und *incitato* von wiederholten Akkorden (fünfzehn auf einem Bogen) begleitet wird, zum Zorn gegenüber den Göttern hinreißen, doch mit Anfiones schwindender Kraft wird bei der Wiederholung die Vokallinie weiter aufgesplittert und Textteile entfallen.

Bevor Anfione stirbt, stimmt Niobe ein Rezitativ an, in dem sie voller Entsetzen über den Untergang ihres Nachkommen und ihres Gemahls sinniert. Als sie merkt, dass sie zu Stein wird, singt sie eine kurze, in ihrer Eindringlichkeit erschreckende Continuo-Arie, „Funeste immagini“; auch diese bleibt unvollständig. Im Verlauf der Oper hat Niobe eine geringe Anzahl mehr Arien zu singen als Anfione, aber nur vier von ihnen haben Instrumente. Der Höhepunkt ihrer Rolle ist, ungeachtet ihrer Liebeslieder, die sie an Anfione und Creonte richtet, und ihres kriegerischen „In mezzo a l’armi“ (dritter. Akt, 8. Auftritt – die Arie selbst wurde in dieser Produktion gestrichen), ihr letzter Auftritt. Ihm folgt die *scena ultima*, in der Creonte zum König gekrönt wird; seine Arie, die ebenfalls Trompeten und Trommeln verwendet, schafft somit das Gegengewicht zur Ouvertüre.

Sorgfältig austariert sind auch die Rollen der jungen Liebenden Tiberino und Manto, die beide je sechs Arien singen. Bis auf eine haben alle Arien Tiberinos einen Vierertakt, während Mantos Arien einen Dreiertakt aufweisen. Ihr „Nel mio seno“ (erster. Akt, 25. Auftritt) ist ein Kompendium musikalischer Metaphern für die Sprache der Liebe; Tiberinos Tränen und Klagen werden in „Quanto sospirerai“ (erster. Akt, 26. Auftritt) durch ungewöhnliche Tonrückungen geschildert. Mantos Menuett-Arie „Tu ci pensasti“ (zweiter. Akt, 8. Auftritt; nicht Teil dieser Produktion) geht unvorhersehbare Wege, ihre Phrasen weisen unterschiedliche Längen auf, und die zweite Strophe wird auf unkonventionelle Weise nur von einem Akkord auf der ersten Zählzeit jedes Taktes begleitet. Mantos Vater Tiresia singt zwei Arien im 4/4-Takt und in Dur, zwei im 3/4-Takt und in e-moll. Polifernos außergewöhnlicher Status als ein in Magie versierter Prinz wird durch die Besonderheit deutlich, dass alle vier seiner Arien durch Instrumente gestützt werden. Das Glanzlicht von Cleartes Rolle ist sicherlich das begleitete Rezitativ (dritter. Akt, 10. Auftritt), das er singt, während Niobes Söhne erschlagen werden.

Nerea ist eine Rolle völlig anderer Art. In der Oper des 17. Jahrhunderts ist die Figur der Amme häufig vertreten, die Tradition geht bis zu Monteverdi und vielleicht noch weiter zurück, bis hin zur Commedia dell’arte. Die Rolle ist gewöhnlich komisch und manchmal für Tenor komponiert. Die Dienerin, die außerhalb der Handlung steht, kann als Vertraute, Beobachterin und als Vermittlerin zwischen Bühne und Publikum agieren. In Nereas Arien, die alle in Dur stehen und ein lebhaftes Tempo aufweisen, kommt die komische Dimension gut zum Ausdruck; der Text ist silbisch vertont, Phrasen werden wiederholt, und zahlreiche Synkopierungen sind vorhanden. Nereas dritte Arie, „Assistetemi“ (erster. Akt, 22. Auftritt) ist ein Hilferuf, die übrigen sind jedoch ironische Bemerkungen über Männer und Frauen und ihre leichtsinnigen Vorstellungen von der Liebe. „Questi giovani moderni“, ein Kommentar zu Tiberino und Manto, beschließt den zweiten Akt mit einem humorigen Unterton, und die Musik, eine Gavotte, könnte für den folgenden Hirtentanz bestimmt gewesen sein. Nereas Schlussarie ergänzt ihre zweite. Sie äußert in „Che agli assalti degli amanti“ (erster. Akt, 18. Auftritt), Frauen könnten ihren Verehrern nicht widerstehen, und in „Che alla fè di donne amanti“ (dritter. Akt, 9. Auftritt), Männer könnten der Liebe zu Frauen nicht widerstehen. Den Parallelen im Text entspricht die Wiederholung der gleichen Musik. Die abschließende Arie ist der Ersatz für ein früheres, in der Partitur noch vorhandenes Stück und beispielhaft für die Inspiration, die Steffanis großartigste Oper für München auszeichnet.

Colin Timms

Die Handlung

ERSTER AKT

Anfione, der König von Theben, ist seines Amtes müde und beschließt, die Regierungsgeschäfte in die Hand seiner Gemahlin Niobe zu geben. Zu ihrem Beistand ernennt er Clearte, der sich in die Wälder zurückgezogen hatte, weil Niobe seine Liebe nicht erwiderte. Niobe überredet Clearte, an den Hof zurückzukehren. Nerea, Niobes Amme, ist die einzige Person, die bemerkt, dass Clearte Niobe noch immer glühend liebt, und versucht ihn zu trösten.

Tiberino, der Sohn des Königs von Alba, will Theben erobern. Er tötet ein wildes Tier, das Manto bedroht, eine junge Thebanerin und Priesterin der Göttin Latona. Die jungen Leute fühlen sich sofort zueinander hingezogen. Tiberino wird Mantos Vater vorgestellt, dem blinden Priester Tiresia. Tiberino befragt Manto über ihr Leben. Tiberino und Manto verlieben sich ineinander.

Der Zauberer Poliferno will seine Schwester Dirce rächen. Sie und ihr Gemahl Lico waren die rechtmäßigen Herrscher über Theben, bis Anfione sie stürzte und tötete. Von Poliferno aufgestachelt, träumt Creonte, der Sohn des Königs von Thessalien, von Niobe und ihrer Schönheit. Als er erwacht und das Ende seines Traums beklagt, verspricht ihm Poliferno, ihm behilflich zu sein, Niobe tatsächlich zu gewinnen: Creonte müsse Theben erobern, Anfione töten und Niobe als seine Braut fordern.

Anfione hat sich in den Palast der Harmonie zurückgezogen, um Frieden zu finden. Niobe begibt sich zu ihm und erklärt ihm ihre Liebe. Clearte unterbricht das Paar mit der Nachricht, Krieger aus Thessalien seien im Begriff, Theben anzugreifen. Anfione bereitet sich auf den Kampf vor. Als Clearte mit Niobe und Nerea allein ist, unternimmt er den Versuch, ihr seine Liebe zu gestehen, aber sein Mut verlässt ihn.

Poliferno führt Creonte über einen geheimnisvollen Pfad in den Königspalast in Theben. Poliferno ruft die Geister der Unterwelt an, ihm bei der bevorstehenden Zerstörung Thebens Freude zu bereiten.

Anfione will, dass sich seine Untertanen gegen die angreifenden Truppen zur Wehr setzen. Durch seinen Gesang erheben sich auf wundersame Weise Schutzmauern um die Stadt Theben, und Niobe erklärt ihn zu einem Gott. Tiresia weist ihre Vermessenheit zurück und wird von Niobe beschimpft und angegriffen. In seinem Zorn bittet Tiresia die Götter, Rache zu nehmen, von Tiberino und Manto unterstützt.

Manto und Tiberino gestehen einander ihre Liebe. Ein feierlicher Tanz folgt.

ZWEITER AKT

Poliferno führt Creonte in den Königspalast und eröffnet ihm seine Pläne, wie er Niobe gewinnen könne. Sie treffen Clearte, der ihnen mitteilt, Anfione und Niobe näherten sich. Niobe befiehlt Clearte, seinen Platz auf dem Thron an ihrer Seite einzunehmen. Als Anfione sieht, dass sich Clearte auf den Thron setzt, ist er zunächst bestürzt, aber Niobe überzeugt ihn, für einen Gott wie ihn seien die Sterne – statt eines irdischen Throns – der rechtmäßige Platz. Sie befiehlt dem Hof, Anfiones gottähnlichen Status anzuerkennen. Um Creonte and Niobe zusammenzubringen, sorgt Poliferno durch Zauberei dafür, dass Anfione von übelwollenden Geistern fortgeschleppt wird.

Tiresia weissagt, Tiberino werde es nicht gelingen, Theben zu erobern. Tiberino verfällt in Trübsal. Als Manto bittet, er möge sie seiner Gefühle versichern, weicht er aus mit der Begründung, es sei nicht die rechte Zeit, über Liebe zu reden. Manto ist verzweifelt.

Poliferno fährt in seinem Plan fort, ein Treffen zwischen Creonte und Niobe zu arrangieren. Als Merkur verkleidet, führt Poliferno, wie es scheint, Niobe in den Himmel, wo ihr Creonte – der als Mars verkleidet ist – seine glühende Liebe gesteht. Sie ist entzückt von dem vermeintlichen Gott.

Tiresia offenbart Anfiones Trick und erklärt ihm, auf welche Weise Niobe Polifernos betrügerischem Blendwerk erlegen ist. Anfione ist wütend und sinnt auf Rache.

Clearte beklagt sich bei Nerea, dass er Niobe verloren habe. Manto fühlt sich durch die Kälte, die ihr Tiberino entgegenbringt, tief verletzt und vertraut sich ebenfalls Nerea an. Tiberino beteuert Nerea, er sei Manto noch immer zugetan. Nerea bezweifelt grundsätzlich die Glaubwürdigkeit der Männer.

DRITTER AKT

Creonte und Niobe genießen noch immer die Freuden der Liebe. Niobe, von ihrer Leidenschaft überwältigt, wird ohnmächtig. Poliferno taucht unvermittelt auf und rät Creonte zu fliehen; die Götter seien erzürnt über seine Täuschung und suchten Rache. Creonte verlässt traurig die bewusste Niobe. Anfione findet sie, bringt sie wieder zu sich und erklärt ihr, wie sie getäuscht wurde. Niobe ist verzweifelt.

Manto und Tiberino finden wieder zusammen und sind glücklich. Tiresia segnet ihre Liebe im Tempel der Latona. Manto bringt der Göttin Latona ein Opfer, das Niobe mit Empörung erfüllt. Niobe erklärt, sie allein stamme von den Göttern ab und sei die Einzige, die geehrt werden dürfe. Sie zerstört Latonas Altar und den ihrer Kinder Apollo und Diana und befiehlt Clearte, nach ihren eigenen Kindern zu schicken, damit sie an ihrem Triumph teilhaben können. Nerea ist verwirrt und besorgt, während Manto vorhersagt, die Götter würden Rache nehmen.

Niobes Stolz wird von den Göttern bestraft. Der Palast geht in Flammen auf, und alle Kinder Niobes werden getötet. Als Anfione erkennt, dass alle seine Kinder umgekommen sind, tötet er sich. Als Niobe sieht, dass ihr Gemahl und ihre Kinder tot sind, erstarrt sie aus Verzweiflung zu Stein.

Creonte wird als neuer Herrscher Thebens ausgerufen. Er verbannt Poliferno wegen seines Betrugs und gibt Tiberinos und Mantos Bund seinen Segen.

Balthasar-Neumann-Ensemble

Violin I

Christine Busch*
Basma Abdel-Rahim
Lisa Immer
Ursula Kortschak
Verena Schoneweg
Verena Sommer

Violin II

Rachel Harris*
Anna Melkonyan
Monika Nussbächer
Martina Warecka

Viola

Friedemann Wollheim*
Pablo de Pedro
Jeannette Dorée

Cello

Melanie Beck
Emilia Gliozzi

Viola da gamba

Frauke Hess

Theorbo/Guitar

Thomas Boysen
Thor-Harald Johnsen

Harp

Margret Köll

Violone/Double bass

Davide Vittone

Harpsichord/Organ/Regal

Michael Behringer

Flute

Han Tol
Wolf Meyer

Oboe

Emma Black
Meike Güldenhaupt

Bassoon

Carles Cristóbal

Trumpet

Paolo Bacchin
Karel Mnuk
Jaroslav Roucek
Sebastian Schärr

Timpani

Maarten van der Valk

*section principal

ATTO I

1 Sinfonia

Scena I
Regale con trono, in cui Niobe e Anfione, circondati da numerosa loro prole in mostra guerriera. Corteggio di cavalieri e dame e Nerea

ANFIONE
 2 Venga Clearte!

NIOBE
 E che sarà?

ANFIONE
 Già udisti, Niobe, mio cor, mia speme, che de' giorni tranquilli resa avara la mente, di più compor mal soffre con lo scettro la mano. Tu, cui gli Dei formaro di Nume il senno, e la beltà di Dea, or ben con tua virtude puoi, dando legge al soglio, serbarmi alla quiete. Omai da' boschi, tuo compagno al gran peso, Clearte io richiamai.

NEREA
 Ohimè!
 O bell'imbroglio in vero!

NIOBE
 Dove son io? Da qual soave incanto, dolcemente ferita, sento l'alma rapita? Sì, sì, nel regio petto sovrabbondi la gioia, e la grand'alma, scarca d'esterne cure di consorte, di figli e di vassalli, s'a' Numi ora s'appressa, poichè visse ad altrui, viva a se stessa.

NEREA
 Per indurci a regnare fatica non si dura, ché allo scettro è procline ogni natura.

ANFIONE
 Sollievo del mio seno, conforto del mio ardor. In te ritrovo appieno la pace del mio cor. Sollievo, ecc.

NIOBE
 Mia gioia, mio diletto, diletto di mia fé. Mia gioia, ecc.

Scena II
Clearte e suddetti

CLEARTE
 Ecco a' piè di chi impera il suddito inchinato; ad ubbidire accanto, il voler del sovrano.
a parte
 Ahì, che un guardo di Niobe il cor m'ha estinto.

ACT I

Overture

Scene 1
Royal throne room. Niobe and Anfione, surrounded by their numerous children in battle armour. Courtiers and Nerea

ANFIONE
 Clearte shall come!

NIOBE
 What is going to happen?

ANFIONE
 You have heard it already, Niobe, my heart, my hope, that my spirit, poor in quiet days, can no longer suffer to hold the sceptre in hand. You, to whom the Gods bestowed heavenly wisdom and divine beauty, you can now reign on the throne, with your virtues, thus bringing me peace. I have already called for Clearte to return from the forests, to be your companion for this great burden.

NEREA
 Woe is me!
 O, truly a pretty muddle!

NIOBE
 Where am I? What sweet magic touched me so that I feel my soul enraptured? Yes, yes, the royal breast shall be filled with joy and the high soul, freed from the mundane concern for spouse, children and subjects, shall now approach the Gods, as this soul has been living for others it shall now live for itself.

NEREA
 Little effort is required to lead us to reign, as every nature is inclined to the sceptre.

ANFIONE
 Alleviation of my breast, comfort of my ardour. In you I find the complete peace of my heart. Alleviation, etc.

NIOBE
 My joy, my delight, delight of my heart. My joy, etc.

Scene 2
Clearte and previous

CLEARTE
 Here, the humble servant stands at the feet of his ruler, ready to obey the will of the sovereign.
to himself
 Oh, one look from Niobe has extinguished my heart.

NEREA *a parte*
 Ei ritorna d'amor nel labirinto.

ANFIONE
 L'umil soggiorno fra le selve eleggesti, ed in ozio traesti nelle romite piagge, in sembianza di fera, orme selvagge. Tempo è ormai che tu rieda a compensar con le vigilie illustri sì lungo oblio. Nel Regno, a sostener mie veci, della mia Niobe al fianco ti destinaì.

CLEARTE
 Che ascolto?

NEREA *a parte*
 Egli è confuso.

ANFIONE
Discende dal Trono e copre Clearte d'una veste regia.

Su, di regali spoglie cinta la nobil salma, mostri che di regnar degna è quell'alma. Tu, con sì fido atleta non temer, mia Reina, forza d'invide stelle. Più m'ardete, io v'adoro, o luci belle.

3 Miratemi, begl'occhi, e fatemi morir. I vostri dolci sguardi avventan mille dardi, ma è caro ogni martir. Miratemi, ecc.

Scena III
Niobe, Clearte, Nerea, corteggio

NIOBE
 Clearte!

CLEARTE *a parte*
 Ahì, fiera guerra fra l'amor e il rispetto io racchiudo nel petto.

NIOBE
 Non rispondi? Fra' boschi forse la mutolezza dalle fiere apprendesti?

CLEARTE *a parte*
 In gran periglio io ti veggio, mio cor. Alma, consiglio!

NIOBE
 Oppur sordo agli accenti, i tronchi imiti al sussurrar de' venti?

CLEARTE
 Né da tronco o da fera appresi io ciò giammai, ma a venerar con il silenzio i Numi dal mio cor imparai.

NEREA *to herself*
 He has returned to the labyrinth of love.

ANFIONE
 You chose a modest residence in the forests and left wild traces like a wild beast in secluded regions. It is now time that you return and compensate for such a long absence with diligent vigilance. I have appointed you to represent me in my kingdom alongside my Niobe.

CLEARTE
 What do I hear?

NEREA *to herself*
 He is confused.

ANFIONE
Steps down from the throne and covers Clearte with a royal garment.

Now that the noble figure is dressed with royal garments, show that his soul is worthy to rule. You, my queen, alongside such a faithful hero, don't be afraid of the power of hostile stars. O most beautiful rays of light, the more you inflame me, the more I adore you. Look at me, most beautiful eyes, and let me die. Your sweet gazes shoot a thousand arrows, but every torment is dear to me. Look at me, etc.

Scene 3
Niobe, Clearte, Nerea, retinue

NIOBE
 Clearte!

CLEARTE *to himself*
 O, a fierce battle between love and respect rages in my breast.

NIOBE
 You don't respond? Maybe you have learnt the silent language of the beasts in the forests?

CLEARTE *to himself*
 I see you in great danger, my heart! O soul, give me advice!

NIOBE
 Or are you deaf to every tone, like the trees in the whispering of the winds?

CLEARTE
 Neither from the trees nor from the beasts have I ever learnt that, but from my heart I learnt to venerate the Gods in silence.

NEREA
Si scuote affé.

NIOBE
Dunque ecco peso sia,
fra popoli soggetti,
il culto propagar de' miei gran pregi,
di regina fra Dei, di Dea fra regi.

CLEARTE
Ubbidirò fedele.

NIOBE
La fé ci è grata.
Se muto fosti già, Niobe è placata.
4 È felice il tuo cor, né sai perché.
Un certo tuo sprezzo,
non so qual tuo vezzo,
m'invoglia di te.
È felice, ecc.

Scena IV
Clearte, Nerea

NEREA
Che sento?

CLEARTE
E che mai disse?

NEREA
Signor, umil Nerea
or teco si rallegra.

CLEARTE
Il rivederti
m'è caro, o fida, a cui
sola son noti i miei infelici ardori.

NEREA
Il cor consola:
io penetrar prometto
gli arcani di quel sen per cui sospiri.

CLEARTE
Il ristoro tu sei de' miei martiri.

NEREA
5 Quasi tutte son le brutte,
quelle donne che non amano.
Ma chi vanta in sen beltà,
nutre sempre al cor pietà,
per gli amanti che la bramano.
Quasi tutte, ecc.

NEREA
He begins to stir.

NIOBE
Now then, the glory of my greatest virtues
shall be spread
among the subject peoples, from me,
a queen among Gods, a Goddess among kings.

CLEARTE
I will obey faithfully.

NIOBE
Your faithfulness is welcome;
even though you were silent, Niobe is now appeased.
Your heart is happy, and you don't know why.
Your contempt is certain, and
I don't know which of your charms
attract me to you.
Your heart is happy, etc.

Scene 4
Clearte, Nerea

NEREA
What do I hear?

CLEARTE
What did she say?

NEREA
My lord, the humble Nerea
is rejoicing with you.

CLEARTE
To see you again
means so much to me, o faithful one. You are
the only one who is aware of my unfortunate passion.

NEREA
Be consoled,
I promise that I will unlock
the secrets of that heart for which you long.

CLEARTE
You are the relief of my torment.

NEREA
Almost all are ugly,
those women who don't love.
But the one who has inner beauty,
always has a compassionate heart
for the lover who desires her.
Almost all are ugly, etc.

[Scene 5 is cut in this production]

Scena VI
Boscaglia. Tiberino co' suoi seguaci

TIBERINO
Della famosa Tebe
ecco, amici, le selve; il piè già calca
le desiate arene,
ch'esser dovràn del valor nostro il campo.
Già degli Albani il nome,
mercé di nostre imprese,
nella Grecia superba or va fastoso:
uom non v'è glorioso
in cacce, in lotte, alla palestra, al corso,
che a noi fin or non ceda. Argo e Micene,
e Corinto e Tessaglia,
eroc non ha che a Tiberin prevaglia.
6 Alba esulti, e il Lazio goda!
Il sudor di questa fronte
nutre i lauri al Dio bifronte,
che al suo crine i fati annoda.
Alba esulti, ecc.

Scena VII
*Udendosi rimbombare di lontano per la selva
trombe di cacciatori. Manto in atto fuggitivo
inseguita da una belva, e suddetti*

TIBERINO
Suon di lontana caccia
fa rimbombar la selva.

MANTO *di dentro*
Aita, o Numi!

TIBERINO
Qual mesta voce?

MANTO *esce*
Ahi, non v'è scampo, o sorte!

TIBERINO
O Ciel, che miro? Non paventar donzella,
in tua difesa è la mia destra, o bella!

*Mentre Tiberino combatte con la fiera e l'uccide, si suona il
seguinte ritornello.*

MANTO
O, valor! o, virtude!

TIBERINO
Il proprio sangue
bevon l'ingorde fauci, e già cadendo
a' trofei di mia destra,
erge nuovo trofeo con le sue spoglie,
tuo scherzo e gioco o che il timor si toglie.

MANTO
7 Se la vita a me donasti,
Nume sei di questa vita.
La memoria de' tuoi fasti
nel mio cor terrò scolpita.
Se la vita, ecc.

Scene 6
Thicket. Tiberino with his retinue

TIBERINO
In front of you, friends, you see the forests
of the famous Thebes; our feet already tread
the aspired ground,
which shall be the setting of our valour.
The name of the Albanians is,
thanks to our deeds,
already famous in proud Greece:
Until now there has been no man, glorious in hunting,
in wrestling, in gymnastics, in running,
who does not yield to us. Argos, Mycenae,
Corinth and Thessaly
have no hero who outshines Tiberino.
Alba shall rejoice and Lazio shall be happy.
The sweat on this forehead
feeds the laurel of the two-faced God,
who binds fate to his head.
Alba shall rejoice, etc.

Scene 7
*The hunters' trumpets can be heard from afar,
resounding in the forest. Manto flees from a wild
animal that chases her; and previous*

TIBERINO
The noise of the distant chase
resounds in the forest.

MANTO *from inside*
Help, o Gods!

TIBERINO
What, a sad voice?

MANTO *comes out*
Woe is me; there is no escape, o fate!

TIBERINO
What do I see? O heaven! Don't be afraid, girl,
my right hand is for your defence, o beauty!

*While Tiberino is fighting with the wild beast and killing it, the
following refrain is played.*

MANTO
O valour! O virtue!

TIBERINO
The greedy gorge
drinks its blood, and as the wild animal falls,
its remains add a new trophy
to the trophies of my right hand.
They can serve you as banter and play, now that your fear
fades.

MANTO
As you have given me my life,
you are the God of that life.
The memory of your glorious deeds
I will keep engraved in my heart.
As you, etc.

Scena VIII

Tiresia cieco appoggiato ad un servo, e suddetti

TIREZIA

Figlia, ove sei, tesor dell'alma mia?

TIBERINO

Qual uomo appare?

MANTO

Padre!

TIREZIA

Pur ti ritrovo!

MANTO

Onora, o genitore, l'uccisor della belva, che ver nostre capanne, ratta fuggendo, a' cacciatori occulta, assali me poc'anzi, e mi disgiunse dal fianco tuo, dand'io alla fuga il piede.

TIREZIA

Tutto vide la mente. Eroe sì prode è dell'Alban regnante l'unico erede, e Tiberin s'appella.

MANTO

Figlio di re?

TIBERINO

Come del ver favella?

TIREZIA

Tiresia io son, cui Giove diede mente presaga, se Giunone sdegnata privò d'esterni lumi, ed è mia prole la donzella difesa.

TIBERINO

Ella m'infiamma.

MANTO

Io son d'amore accesa.

TIREZIA

8 Amor t'attese al varco, per saettarti l cor. Gli diè la sorte l'arco, e il dardo feritor.

Scena IX

Tiberino, Manto

TIBERINO

Svelò fatal la piaga!

MANTO

Ahi, quanto più lo miro, ei più m'impia!

TIBERINO

Dimmi, o bella: sei sposa?

MANTO

Ho intatto il fiore del virginal candore.

Scene 8

The blind Tiresia supported by a servant; and previous

TIREZIA

Daughter, where are you, treasure of my soul?

TIBERINO

What man is this who appears?

MANTO

Father!

TIREZIA

I will find you again!

MANTO

Honour, oh father, the vanquisher of the wild animal, that escaped the hunters on the way to our huts, and attacked me just now, and sent me fleeing away from your side.

TIREZIA

I perceived everything. This hero, who is so brave, is the only heir to the king of Alba, and he is called Tiberino.

MANTO

Son of a king?

TIBERINO

How can he know the truth?

TIREZIA

I am Tiresia, to whom Jupiter gave the gift of clairvoyance, after the angered Juno had robbed me of my eyes; and the defended maiden is my daughter.

TIBERINO

She inflames me.

MANTO

I am inflamed by love.

TIREZIA

Love attended you on your voyage to strike an arrow through your heart. Fate gave him the bow and the piercing arrow.

Scene 9

Tiberino, Manto

TIBERINO

Fatally, he uncovered the wound.

MANTO

Oh woe, the more I look at him, the more he wounds me.

TIBERINO

Tell me, oh beauty: are you married?

MANTO

The flower of my virginal innocence is still untouched.

TIBERINO

Tua patria?

MANTO

Tebe.

TIBERINO

Il nome?

MANTO

M'appello Manto.

TIBERINO

E a quali uffici eletta?

MANTO

A Latona io ministro col genitor suo sacerdote.

TIBERINO

E al Nume che prevale agli Dei, tu quali incensi offrisci?

MANTO

(Che mai dirò?) Tuoi detti io non intendo.

TIBERINO

Al Dio fanciul bendato.

MANTO

Nemmeno.

TIBERINO

Al Dio Cupido?

MANTO

M'è ignoto.

TIBERINO

O, stolto core, tu non conosci Amore?

9

Tu non sai che sia diletto, non sai dir che sia conforto. Senza amor un cor è morto, senza cor non vive un petto. Non sai dir, ecc.

Scena X

Manto

MANTO

O, d'amor troppo ignaro, e così tosto vuoi, che pudico seno a favellar d'amore scioglia la lingua?

10

Vuoi ch'io parli? Parlerò. Ma se chiedo poi mercé, mio tesor, che fia di me, se mercé poi non avrò? Vuoi, ecc.

Si suona quest'aria mentre comparisce di lontano smisurato mostro, che portandosi al proscenio, ad un tratto si risolve in molti guerrieri, lasciando in una nuvoletta a terra Creonte e Poliferno.

TIBERINO

Your homeland?

MANTO

Thebes.

TIBERINO

Your name?

MANTO

I am called Manto.

TIBERINO

And to what services do you attend?

MANTO

I serve the Goddess Latona, together with my father, who is her priest.

TIBERINO

And what sacrifice do you offer to the God, who outshines all Gods?

MANTO

(What shall I say?) I don't understand your words.

TIBERINO

To the child-god with the blindfolded eyes.

MANTO

That too, I don't understand.

TIBERINO

To the God Cupid?

MANTO

He is unknown to me.

TIBERINO

O foolish heart, you don't know Amor? You don't know what joy is, you cannot tell what comfort is, without love a heart is dead, without a heart a breast doesn't live, you don't know, etc.

Scene 10

Manto

MANTO

O, I know too little about love. Do you want a bashful soul to loosen their tongue so quickly and talk about love?

Do you wish me to speak? I will speak. But if I then ask for mercy, my treasure, what will become of me, when I don't receive mercy? Do you want, etc.

While this aria is played a huge monster appears in the distance, approaching the proscenium and turning itself suddenly into numerous warriors, leaving behind Creonte and Poliferno on the ground in a small cloud.

Scena XI
Creonte in atto di dormire, Poliferno desto

POLIFERNO
Dormi, Creonte, e intanto
sogna, o prole guerriera
del Tessalo monarca,
l'alta beltà di cui con forza ignota
io t'impresi l'immagine in mezzo al core.

Fia de' tuoi sogni autore
di megera il flagello, acciò che spinto
da infuriati sensi,
rechi al regno Tebano incendi immensi.

CREONTE
Che vago sen!

POLIFERNO a parte
Scosso da interna face,
ecco si desta.

CREONTE
Ferma!
Ferma! o Nume adorato,
mia delizia, mio ben, anima mia!
Dove fuggi? Ma dove,
dove mi trovo? Ed a qual' aure io spiego
gl'immoderati affetti?

POLIFERNO a parte
Son forier d'empie stragi i suoi diletti.

CREONTE
11 Dove, sciolti a volo i vanni,
Diva mia, da me fuggisti?
Se del sonno infra gl'inganni,
a bearmi tu venisti.
Dove, sciolti, ecc.

POLIFERNO
Su, per goder ben tosto
di cotanta beltà, senza dimore
Tebe s'assaglia, e cada
Anfione svenato.
Sia Lico vendicato,
il tuo gran zio, cui tolse,
con escrando scempio,
e la vita, e il Regno,
Anfione l'indegno.

12 Nuovo soglio, e nuova bella,
a goder ti guida il Fato.
A tuo pro la sua facella
scuote Amor con Marte armato.
Nuovo soglio, ecc.

Scena XIII
Regio museo che ostenta la Reggia dell'Armonia. Anfione

ANFIONE
13 Dell'alma stanca a raddolcir le tempre,
cari asili di pace, a voi ritorno.
Fuggite, pur fuggite
da questo seno, o de' regali fasti
cure troppo moleste, egri pensieri,
ché val più degl'imperi,
in solitaria soglia ed umil manto,
scioglier dal cor non agitato il canto.

Scene 11
Creonte sleeping, Poliferno awake

POLIFERNO
Sleep, Creonte, and meanwhile
dream, o warrior offspring of the
King of Thessaly.
Dream about the highest beauty, whose image I
have engrained into the middle of your heart through a
secret power.
May the author of your dreams
punish that contemptible woman, so that,
driven by a raging mind,
you can cause immense fires in the kingdom of Thebes.

CREONTE
What beauty!

POLIFERNO to himself
Shaken by internal fire
he awakes.

CREONTE
Stay,
stay, o venerated Goddess,
my joy, my love, my soul.
Where do you flee? But where am I?
And in what surrounding do I unfold
my unbridled feelings of love?

POLIFERNO to himself
His delight is the harbinger of gruesome bloodbaths.

CREONTE
To where did you flee, with spread wings,
from me, my Goddess?
As you came in my sleep to intoxicate me
through illusion.
To where did you flee, etc.

POLIFERNO
Up! To be able to take pleasure soon
in such beauty,
Thebes shall be attacked without delay,
and Anfione shall fall with cut open veins.
Lico, your great uncle,
shall be avenged,
whom Anfione, the indignant,
robbed of life and kingdom
through loathsome atrocities.
Fate leads you to enjoy a new throne
and a new beauty.
For you Amor swings his torch
with the armed Mars.
Fate leads you, etc.

[Scene 12 is cut in this production]

Scene 13
Royal art room displaying the palace of Harmonia. Anfione

ANFIONE
I have returned to you, asylum of peace,
to refresh my tired soul.
Flee, flee
from this breast, you pestering worries
about royal pomp, you black thoughts,
because it is more valuable to entice singing
from a calm heart, dressed modestly
in a solitary chamber, than reigning.

14 Sfere amiche, or date al labbro
l'armonia de' vostri giri.
E posando il fianco lasso,
abbi moto il tronco, il sasso,
da' miei placidi respiri.
Sfere amiche, ecc.

Scena XIV
Niobe, Anfione

NIOBE
Anfione, mio desio, mio tesoro, cor mio!

ANFIONE
Mia luce, mia pupilla!

NIOBE
Ecco, a te vola,
tronco e sasso animato,
il cor innamorato.

15 Vorrei sempre vagheggiarti,
vorrei sempre star con te.
Non ha pace, non ha bene,
vive ognora fra le pene
da te lungi la mia fé.
Vorrei sempre, ecc.

Scena XV
Clearte, Nerea e suddetti

NEREA
Eccola!

CLEARTE
Ahi cor, resisti!

NIOBE
A che vieni?

CLEARTE
Di Tessali oricalchi
rimbomba il suol Tebano. Audace stuolo
d'armate schiere inonda,
qual torrente improvviso,
le Beozie campagne.

ANFIONE
Che sento?

NIOBE
E non rammenta,
il Tessalo superbo,
quali sian le nostr'armi? Insano venga,
e al cenere gelato
di Lico debellato,
giunga ceneri nove.

ANFIONE
E pur ritorna
l'alma ai tumulti. Ahi, ch'è in un regio seno
breve luce di lampo ogni sereno.

NIOBE
Non ti turbar, idolo mio!

ANFIONE
Discioglie
ogni nube di duolo,
de' tuoi celesti sguardi, un raggio solo.

16 È di sasso chi non t'ama,
è di gel chi non t'adora.
È di sasso, ecc.

Friendly spheres, bestow now
the harmony of your circulation to these lips.
And putting this body to rest,
tree and stone shall stir
in my peaceful breathing.
Friendly spheres, etc.

Scene 14
Niobe, Anfione

NIOBE
Anfione, my desire, my treasure, my heart!

ANFIONE
My light, the apple of my eye!

NIOBE
Here flies to you,
like an animated tree or stone,
the enamoured heart.
I always want to worship you,
I always want to stay with you.
My heart has no peace, no joy,
and lives constantly in anguish,
when it cannot be with you.
I always, etc.

Scene 15
Clearte, Nerea and previous

NEREA
There she is!

CLEARTE
O my heart, resist!

NIOBE
Why do you come?

CLEARTE
The grounds of Thebes are trembling
with the sound of the trumpets of Thessaly.
A horde of brave and armed warriors
is flooding the fields of Beotia
like a torrent swelling over the riverbanks.

ANFIONE
What do I hear?

NIOBE
Has the proud Thessalian
forgotten what kind of weapons we have?
The insane shall come,
and add new ash
to the cold ash
of the defeated Lico.

ANFIONE
And yet the soul
is in turmoil again! O, in a royal heart
peace shines only briefly.

NIOBE
Don't be perturbed, my idol.

ANFIONE
A single ray of light
of your heavenly gaze
will dissolve all dreary clouds.

He who does not love you is made of stone,
he who does not adore you is made of ice.
He who does not, etc.

Scena XVI*Niobe, Clearte, Nerea*

NEREA

E tu, qual gelo o sasso,
muto ancor te ne stai?

CLEARTE

Son morto, ah! lasso!

NIOBE

Clearte, oggi fra l'armi
qual divisa destini?

NEREA

Animo!

CLEARTE *a parte*

Scopri,

mio cor, la chiusa fiamma.

NEREA

Ardir ci vuole.

CLEARTE

D'un cor la sorte esprimo,
che ad un Ciel di beltade,
sollevando il desio,
da due bei lumi alteri
fulminato sen giace
sotto monte di duolo, e non osando
scoprir l'incendio interno,
gela al di fuori, e chiude in sen l'inferno.

NIOBE

E di qual core intendi?

CLEARTE

Nerea, perduto io sono!

NEREA

Su, viene adesso il buono!

CLEARTE

Del mio cor sventurato.

NIOBE

E qual sen l'ha piagato?

CLEARTE

Gelar mi sento.

NEREA

Presto,

bisogna dire il resto!

NIOBE

Segui. Non parla!

CLEARTE

Svenami pure, o Cielo!

NEREA

È delirante.

CLEARTE

Perdona, o mia...

NIOBE

No, ferma!

Del tuo cor il martire
io più non voglio udire.

Scene 16*Niobe, Clearte, Nerea*

NEREA

And you, like ice or stone,
you still remain silent?

CLEARTE

I am dead, o unlucky me!

NIOBE

Clearte, with what kind of agenda
did you intend to go to battle today?

NEREA

Have courage!

CLEARTE *to himself*

My heart,

reveal the concealed flame.

NEREA

Now ardour is necessary.

CLEARTE

The destiny of a heart,
that aspires to a heaven full of beauty,
shall be expressed;
It is blinded by two beautiful, godly eyes
and lies buried
under a mountain of immense pain;
And as it does not dare to reveal its internal fire,
it freezes from the outside, but has hell locked inside.

NIOBE

Of which heart do you speak?

CLEARTE

Nerea, I am lost!

NEREA

Up! Good will come now!

CLEARTE

My unlucky heart.

NIOBE

And which beauty has wounded it?

CLEARTE

I feel as if I am turning to ice!

NEREA

Quick,

you also must say the rest!

NIOBE

Continue! – He does not speak!

CLEARTE

O heaven, just kill me!

NEREA

He is delirious.

CLEARTE

Forgive me, oh my...

NIOBE

No, stop!

I do not want to hear
any more of your torment.

Scena XVII*Clearte, Nerea*

CLEARTE

E voi, che mi struggete,
voracissime fiamme,
dal sen che rispondete?

NEREA

O sciocca frenesia; tu non intendi
di Cupido i precetti:
con le donne ei non vuol tanti rispetti.

CLEARTE

17 C'ho da morir tacendo
il cor l'indovinò.
C'ho da tacer morendo
lo stral che m'impiegò.
C'ho da morir, ecc.

Scena XVIII*Nerea*

NEREA

Forsennato vaneggia, e non conosce
l'arti sagaci usate
dalle donne che accorte
sono d'esser amate.
Io giurerei che Niobe,
del suo amor avveduta,
se ne sia compiaciuta,
e mostrandosi sorda
voglia per qualche di dargli la corda.
18 Che agli assalti degli amanti
sian le femmine costanti,
io giammai nol crederò.
Sempre a prova, e vedo e sento,
che ne brama ognuna cento,
e a nessun può dir di no.
Che agli assalti, ecc.

Scena XIX*Campagna spaziosa con vista di Tebe sfornita di muraglie. Creonte, Poliferno*

POLIFERNO

19 Ecco Tebe.

CREONTE

O adorata
sfera del mio bel Nume, il piè divoto,
come il cor riverente, a te già volgo.

POLIFERNO

Per condurci ove brami,
occulti e inosservati,
ecco dell'opre mie ministro eletto.

CREONTE

Che veggio?

POLIFERNO

A noi s'appresta
fra quelle fauci incognita la via.
Muovi sicuro il passo, e là t'invia.

Scene 17*Clearte, Nerea*

CLEARTE

And you, who torment me,
voracious flames, what do you respond
from the bottom of your heart?

NEREA

O foolish excitement, you don't know
Cupid's commands:
he is not very respectful of women.

CLEARTE

My heart understood
that I should die silently,
dying, I should silence the arrow
that injured me.
My heart understood, etc.

Scene 18*Nerea*

NEREA

He talks nonsense, the obsessed,
and does not know
the sharp-witted skill women have,
with which they notice that they are loved.
I would swear that Niobe noticed
that he loves her
and that it pleases her.
And that she, playing deaf,
wants to allow him free play for a few days.
I will never believe,
That women stand firm
against the attacks of the enamoured.
As proof of that, I always see and hear,
that every woman desires hundreds,
and cannot say no to anyone.
I will never believe, etc.

Scene 19*Wide landscape with a view of Thebes without walls. Creonte, Poliferno*

POLIFERNO

There lies Thebes.

CREONTE

O adored
and heavenly kingdom of my beautiful Goddess.
My pious devotion and reverent heart I already turn
to you.

POLIFERNO

To lead us whence you desire,
invisibly and unnoticed, you see
here the agent that I have chosen.

CREONTE

What do I see?

POLIFERNO

Inside this gorge is a road
that we will enter unrecognized.
Move with steady pace and go inside.

Scena XX
 O di Lico infelice,
 infelice consorte, a me germana,
 Dirce, Dirce, deh sorgi,
 e in ombra almeno scorgi
 che, se vittima altera
 col tuo sposo regnante al piè cadesti
 del superbo Anfione,
 a vendicar d'entrambi
 l'ingiurioso Fato
 provoca Poliferno
 Tessaglia all'armi, e a battaglia Averno.

Entra nella voragine, la quale si chiude profundandosi.

Scena XXI
Anfione seguito da numeroso popolo

ANFIONE
 Popoli, o voi ch'un tempo
 da inospiti foreste
 i passi rivolgeste,
 tratti al suon de' miei carmi,
 ai cittadini marmi.

Voi chiamo, e da voi spero
 di Tebe la difesa; i vostri cori,
 che in paragon di fede
 seppero di diamante esser più volte,
 ben sapranno all'assalto
 che Tessaglia or ci muove, esser di smalto.
 Su, su, destisi in voi
 desio di nuove glorie; un re che v'ama
 si segua fra perigli,
 e a' temerari insulti
 il corso si prescriva.

20 Come padre, e come Dio,
 sommo Giove, or mi proteggi,
 e l'ardir d'un empio e rio
 col tuo fulmine correggi.
 Come padre, ecc.

Mentre Anfione canta l'aria, si vedono a poco a poco andar sorgendo le mura di Tebe.

Ma che miro? Che scorgo? I marmi, i sassi,
 animati al mio canto
 formati di Tebe i muri.

Scena XXII
Nerea fuggendo atterrita, poi Niobe con numeroso corteggio e Anfione rapito da meraviglia

NEREA
 21 Assistetemi,
 soccorretemi,
 Numi del Cielo.
 Fra quei sassi
 che s'aggirano intorno ai passi,
 io divengo di pietra, io son di gelo.
 Assistetemi, ecc.

Qui termina l'erezione delle mura suddette.

Scene 20
 O unfortunate bride of Lico,
 o Dirce, Dirce, my sister;
 although you became the fearless victim
 together with your husband, the king,
 at the feet of the haughty Anfione,
 get up and at least
 as a shadow look at me,
 how I, Poliferno, will avenge
 both your unjust fates,
 by calling Thessaly to arms
 and challenging hell to battle.

Climbs into the gorge that fully closes.

Scene 21
Anfione, followed by numerous people

ANFIONE
 You people, that once,
 attracted by the sound of my songs,
 led their steps out
 of the inhospitable forests
 into the marbled city.

I call you to the defence of Thebes,
 and hope from you, that your hearts,
 that have already been hard
 as diamonds faithfully many times,
 will be hard as stone at the attack
 that Thessaly now aims at us.
 Up, up, now the new desire of glory shall awaken in you.
 Follow the king that loves you,
 into peril.
 One must respond to these bold
 attacks with fight.

As father, and as God
 protect me now, highest Jupiter,
 and castigate with your flashes of lightning
 the boldness of the malicious and villains.
 As father etc.

While Anfione sings the aria, a wall emerges around Thebes.

But what do I behold? What do I see?
 Marble stones, animated through my singing,
 form the walls of Thebes.

Scene 22
Nerea fleeing anxiously, then Niobe with numerous courtiers and Anfione delighted and astonished.

NEREA
 Gods in heaven,
 stand by me,
 help me.
 Between these stones here that move
 under my feet,
 I turn to stone, become ice.
 Gods in heaven, etc.

The erection of the wall ends here.

NIOBE
 Niobe ove giungi? E che mirate, o luci?

ANFIONE
 Sospirata Reina,
 ecco per virtù ignota,
 di Tebe le muraglie
 innalzate a momenti
 del mio labbro ai concenti.

NEREA
 O meraviglie!
 NIOBE
 E qual profano ardire
 or può negarti, o caro,
 degno vanto di Nume?
 S'or di portenti è fabbro
 il tuo canoro labbro.

Scena XXIII
Tiresia e suddetti

TIRESIA
 O d'insano ardimento
 sensi troppo superbi:
 io parlo a voi,
 o mortali regnanti,
 che con voglie arroganti
 usurpar pretendete ai Numi eterni
 gli onor dovuti in terra; alla vendetta
 l'irato Cielo alti castighi affretta.

ANFIONE
 A quali detti proruppe?

NEREA
 Come arditò parlò?

NIOBE
 Tanto presumi,
 vil rifiuto del tempo, uom senza senno
 come privo di lumi?

TIRESIA
 Senza tema di pena,
 così parla chi vive
 per servir agli Dei.

NIOBE *gettandolo a terra*
 Ti difendan dal Cielo
 s'io nel suol ti calpesto,
 e da ciò apprendi, o temerario, il resto.

TIRESIA
 Ah sacrilega, ah empia!

NEREA
 O poco saggio!

ANFIONE
 Serena, o mio bel sole,
 de' vaghi lumi il raggio.

NIOBE
 Ritornandoti in braccio
 torno a godere, e ogni rancor discaccio.

NIOBE
 Where have you come to, Niobe? Oh eyes, what do you see?

ANFIONE
 Desired Queen,
 through a miracle,
 the walls of Thebes suddenly
 built themselves
 to the sound of my lips.

NEREA
 O, miracle!
 NIOBE
 And which profane boldness
 can now deny you,
 oh dearest, the divine dignity?
 If now your sonorous voice
 has been given great power.

Scene 23
Tiresia and previous

TIRESIA
 O haughty mind
 of an insane boldness;
 I speak to you,
 o mortal rulers,
 who usurped with conceited greed the honour
 that is devoted on earth to the eternal Gods;
 The enraged heaven is ready
 to retaliate with high retributions.

ANFIONE
 What is he talking about?

NEREA
 How can he dare to speak like that?

NIOBE
 So presumptuous are you,
 rejected by time, you man without sense,
 without eyesight?

TIRESIA
 Without fear of pain,
 this is how the one talks,
 who lives to serve the Gods.

NIOBE *throwing him to the ground*
 Heaven shall defend you,
 as I kick you to the ground with my feet;
 that shall be a lesson to you, oh heinous one.

TIRESIA
 Oh desecrator, oh godless woman.

NIOBE
 O fool!

ANFIONE
 Lighten up, o beautiful sun,
 the rays of your bright eyes.

NIOBE
 Now, that I have returned to your arms,
 I am happy again and discard any resentment.

ANFIONE
22 Mia fiamma,

NIOBE
Mio ardore,

ANFIONE, NIOBE
Andianne a gioir.

ANFIONE
Per te dolce pena,

NIOBE
Mia cara catena,

ANFIONE, NIOBE
M'è grato il morir.
Mia fiamma, *ecc.*

NEREA
Tu con lingua sì sciolta,
resta, e impara a parlare un'altra volta.

Scena XXIV
Tiresia, poi Manto e Tiberino

TIRESIA
Numi datemi aita, alla mia fede
spero da voi mercede.

MANTO *non vedendo ancora Tiresia per terra*
Signor, vedi e stupisci
ciò che testé la fama
a noi recò: di Tebe alzò le mura
Anfione col canto.

TIBERINO
O gran virtude, o incanto!

TIRESIA
Chi mi sovviene, ah! lasso?

MANTO
Che fia? Padre?

TIBERINO
Tiresia?

TIRESIA
Calpestato,
lacerato,
qui dolente,
e languente,
arresto il passo.
Chi mi sovviene, ah! lasso?

MANTO
E chi fu sì crudel?

TIBERINO
Chi fu sì rio?

TIRESIA
Un mostro di perfidia,
una furia regnante,
degli Dei sprezzatrice, ah! doglia acerba,
fu Niobe la superba.

MANTO
Oh tiranna!

ANFIONE
My flame,

NIOBE
My ardent one,

ANFIONE, NIOBE
Let us go to enjoy ourselves.

ANFIONE
For you, my sweet pain,

NIOBE
My bond of love,

ANFIONE, NIOBE
Dying is welcome to us.
My flame, *etc.*

NEREA
You, with the very loose tongue,
stay here, and learn how to talk better next time.

Scene 24
Tiresia, then Manto and Tiberino

TIRESIA
O Gods, help me!
With my faith I hope for mercy from you.

MANTO *not yet seeing Tiresia on the ground*
My lord, see and marvel
at what the glory just brought upon us:
through his singing,
Anfione built the wall of Thebes.

TIBERINO
O great virtue! O miracle!

TIRESIA
Who helps me? Poor me!

MANTO
What is it? Father?

TIBERINO
Tiresia?

TIRESIA
Kicked,
lacerated,
in pain
and weak
I stand here.
Who helps me? Poor me!

MANTO
Who was so cruel?

TIBERINO
Who was so merciless?

TIRESIA
A conniving monster,
a powerful fury, a goddess woman,
oh, what bitter pain,
it was Niobe, the haughty one.

MANTO
Oh tyrant queen!

TIBERINO
Oh spietata!

MANTO
Il fianco oppresso,
mio genitor, solleva.
L'oltraggio puniran gli Dei dal Cielo:
non torpe mai di lor giustizia il telo.

TIRESIA
Orrende stragi or apprestate, o Cieli!
23 Di strali e fulmini,
o stelle, armatevi,
e dell'ingiurie,
con giuste furie,
su, vendicatevi.
Di strali, *ecc.*

Scena XXV
Tiberino, e Manto in atto di piangere

TIBERINO
Discaccia il duolo, o di ben degno padre
pietosa figlia: i Numi
avran di lui la cura.
Ma se pure col pianto
vuoi mostrar gentil core,
piangi, ma per amore.

MANTO *a parte*
Cagion de' miei martiri
se a me scoprir non lice
amorosi desiri.

TIBERINO
Ancor taci, o vezzosa?

MANTO
O modestia penosa!

TIBERINO
D'amor che mi rispondi?

MANTO
Ti dissi che l'ignoro.
Ma perch'io più non sia
d'ignoranza ripresa,
tu meglio or mel palesa.

TIBERINO
Semplicità mai più veduta in donna!

MANTO *a parte*
Folle se'l crede.

TIBERINO
Dimmi:
uomo mirasti mai?

MANTO
Che richiesta?

TIBERINO
Favella.

MANTO
Sì.

TIBERINO
Oh merciless woman!

MANTO
Father,
raise your humiliated body:
the Gods will punish this disgrace from heaven:
They are always prepared to protect the just.

TIRESIA
O Gods, prepare now gruesome bloodbaths!
With arrows and lightning
arm yourselves, oh stars,
and avenge
the injustice
with just wrath.
With arrows, *etc.*

Scene 25
Tiberino, Manto crying

TIBERINO
Chase away the pain,
you compassionate daughter of a dignified father,
the Gods will look after him:
However, if you want to show
your gentle heart through your tears,
then cry, but cry for love's sake.

MANTO *to herself*
This is the reason for my torment,
because I cannot reveal
the desires of my love.

TIBERINO
Why are you still silent, o lovely girl?

MANTO
O painful modesty!

TIBERINO
What did you respond to me about love?

MANTO
I told you that I do not know it,
but in order not to be called
ignorant any longer,
you shall explain it to me better.

TIBERINO
Such simple-mindedness I have never seen in a woman.

MANTO *to herself*
Foolish, if he believes it.

TIBERINO
Tell me,
have you ever beheld a man?

MANTO
What a question!

TIBERINO
Speak!

MANTO
Yes.

TIBERINO
Fosti ancora, io credo,
tu da lui rimirata?

MANTO
Sì.

TIBERINO
E gli sguardi allora
s' incontraron fra lor?

MANTO
Sì.

TIBERINO
In quell'istante,
(non mel celar), sentisti
nulla nel core?

MANTO
Sì.

TIBERINO
Ti parve un certo
quasi piacer?

MANTO
È vero.

TIBERINO
Un raggio di diletto,
come suole fra l'ombra
scintillar breve lampo?

MANTO
Giusto così. (Che facilità!)

TIBERINO
Crescea,
riguardando guardata,
la fiamma al cor più grata?

MANTO
Appunto.

TIBERINO
Or, se nol sai,
amore è questi, o bella semplicetta,
ch'entra per gli occhi, e dentro il cor ricetta.

MANTO
Gran maestro ne sei. Ed è Cupido
questi ancora?

TIBERINO
Sì, questi.

MANTO
O Nume infido!

TIBERINO
Perché?

MANTO *a parte*
Tempo è ch'in parte
scopra miei sensi amanti.

TIBERINO
Svela quanto t'avvenne.

TIBERINO
And you were, I believe,
beheld by him, too?

MANTO
Yes.

TIBERINO
Have your eyes
then met?

MANTO
Yes.

TIBERINO
In that moment,
have you not (do not conceal it from me)
felt anything in your heart?

MANTO
Yes.

TIBERINO
Was this almost
a certain pleasure?

MANTO
It is true.

TIBERINO
Was it a ray of delight,
like a fleeting twinkle
in the shade?

MANTO
Just that. (How easy it is!)

TIBERINO
Did the flame in the heart
become larger and more pleasant,
with repeated exchange of looks?

MANTO
Indeed.

TIBERINO
Now, as you do not know,
this is love, oh silly beauty,
that enters through the eyes and settles in the heart.

MANTO
You are a great master in that.
And is Cupid that, too?

TIBERINO
Yes, he is.

MANTO
O unreliable God!

TIBERINO
Why?

MANTO *to herself*
It is time he finds out a little
about my enamoured mind.

TIBERINO
Tell me what happened to you.

MANTO
Offre il gioir, poi sforza l'alma ai pianti.
24 Nel mio seno, a poco a poco,
questo Amor con il suo gioco
mi rubò la libertà.
Onde il cor, fra lacci involto,
spera in van che un dì sia sciolto,
ch'egli è un Dio senza pietà.
Nel mio cor, ecc.

Scena XXVI
Tiberino

TIBERINO
O stravaganza; in petto
nutre la fiamma, e della face è ignara:
così la talpa al sole,
per innato costume,
sente l'ardor, ma non conosce il lume.
25 Quanto sospirerai,
alma, per quei bei rai
sì semplici in amor.
Con pianti e con lamenti
far noti i tuoi tormenti
ti converrà, mio cor.
Quanto, ecc.

26 Ballo dei cacciatori

Fine dell'Atto Primo

ATTO II

Scena I
*Anfiteatro con grande globo celeste nel mezzo
e picciol seggio reale da parte
Creonte e Poliferno che di sotterra sono portati
a cavallo a due mostri.*

POLIFERNO
27 Ritornate agli abissi,
spirti fedeli. Il nostro piè già calca
l'orme prescritte. A queste spoglie in grembo
non guari andrà che giunto.
vedrai, Tessalo prence, il tuo bel sole,
e questa fia de' fasti suoi la mole.

Scena II
*Clearte con molti nobili Tebani, popolo e i
suddetti dentro la nube*

CLEARTE
O noi beati,
se di mirare ed adorar c'è dato
oggi i Numi sul soglio; ed in lor nome
potrà ciascun sicuro,
stringer contro de' tessali Tifei
l'acciar avezzo a vendicar gli Dei.

Che sento?

POLIFERNO
Pazienza.

CLEARTE
E tu, mio core, intanto
d'amor l'aspro martire
soffri costante: è gloria anco il soffrire.

MANTO
At first he promises joy, then he makes the soul cry.
In my breast, Amor robbed me
through his play, little by little,
of my freedom.
Now, the heart hopes in vain, lying in chains,
to be freed one day,
because he is a merciless God.
In my breast, etc.

Scene 26
Tiberino

TIBERINO
It is so strange; in my breast
the flame is fed, yet my face seems unaware:
it is like a mole that lies in the sun out of habit,
feeling its warmth,
but not seeing its light.
How much will you sigh, oh soul,
because of your beautiful rays,
which are so pure in love.
With tears and laments,
will you, my heart
reveal your torments.
How much, etc.

Dance of the huntsmen

End of Act I

ACT II

Scene 1
*Amphitheatre with a great celestial globe in the
middle and a small throne on the side
Creonte and Poliferno, who are carried up from
under the earth on the back of two monsters.*

POLIFERNO
Return to the abyss,
faithful spirits, our feet have already reached
the prescribed path. Prince of Thessaly,
soon you will see
your beautiful sun arrive:
here will be the location of her royal splendour.

Scene 2
*Clearte with many noble Thebans, people and the
previous in the inside of the cloud*

CLEARTE
O fortunate us,
who can see and venerate the Gods
on their throne today; in their name,
every one of us will cross their weapons
with those of the giants from Thessaly,
those weapons, that are accustomed to avenge
the Gods.
What do I hear?

POLIFERNO
Have patience!

CLEARTE
And you, my heart, suffer continuously
the bitter torment of love,
meanwhile: suffering is glorious, too.

Scena III*Niobe con seguito di dame, Nerea e i suddetti***POLIFERNO**
Vien al fine la bella.**CREONTE**
A sì gran foco
per resistere, ah! lasso, un core è poco.**NIOBE**
Che si tarda, Clearte?
Meco al trono s'ascenda.**CLEARTE**
Che fia? Suddito umile
con guardo adoratore
quelle altezze sol mira.**NIOBE**
Sei nel soglio compagno.**CLEARTE**
Ma prostrato a' tuoi cenni.**NIOBE**
Il mio cenno ciò impone.**CLEARTE**
Lo condanna Anfione.**NIOBE**
Ei del regno spogliosi, e sol s'inchina
in Clearte il regnante.**CREONTE**
Che impero!**CLEARTE**
Oh Ciel, che pena!**NEREA**
Oh sciocco amante!**NIOBE**
Su, non s'indugi. Al soglio!
Così risolvo, e voglio.*Prendendolo per mano lo conduce sul trono,
mentre suona il ritornello della seguente aria.*

- 28 Qui la Dea cieca volante
ferma il corso all'orbe instabile,
e tributa a regie piante
l'aureo crine incontrastabile.
Qui la Dea, ecc.

Scena IV*Anfione con seguito di cavalieri e suddetti***CLEARTE**
Giunge il Re.**NIOBE**
Ferma!**POLIFERNO**
Or mira l'empio Anfion.**Scene 3***Niobe and a train of ladies; and previous***POLIFERNO**
Finally, here comes the beauty.**CREONTE**
Oh, hapless me, in order to resist such a great fire,
one heart alone does not suffice.**NIOBE**
Why do you hesitate, Clearte?
You shall ascend the throne with me.**CLEARTE**
What is it? A humble subject
can only look at such highness
with a worshipping look.**NIOBE**
You are my companion on the throne.**CLEARTE**
But kneeling, to obey your orders.**NIOBE**
This I command.**CLEARTE**
But Anfione denounces it.**NIOBE**
He seceded from the reign;
one bows only before Clearte, the ruler.**CREONTE**
What an order!**CLEARTE**
Oh heaven, what pain!**NEREA**
The enamoured fool!**NIOBE**
So, no delay. On the throne!
This I command, and this I want.*She takes him by the hand and leads him onto the
throne, while the refrain of the following aria can be
heard.*

Here, the blind, flying Goddess
halts the instable course of the world,
and lowers irresistibly her golden hair
to the royal feet.
Here, etc.

Scene 4*Anfione with a retinue of knights; and previous***CLEARTE**
The king is coming.**NIOBE**
Stay!**POLIFERNO**
Now look at the heinous Anfione.**CREONTE**
Altero
in gran fasto si aggira.**ANFIONE**
Qual novità sul trono
fassi oggetto ai miei sguardi?**NEREA**
Egli in mal punto
a incomodarli è giunto.**ANFIONE**
Niobe!
NIOBE *a parte*
Che dirà mai?**ANFIONE**
Qual sulla reggia sfera novella impressione
avventizia riluce?**NIOBE**
Il riflesso divin della tua luce.**ANFIONE**
Dunque dovrà sublime
sovrastare al suo sole
l'apparenza del raggio?**NIOBE**
Sì, qualor fa dal suolo
Febo in umane spoglie al Ciel passaggio.**CLEARTE**
Me infelice!**ANFIONE**
Sì serba
al rege il trono.**NIOBE**
E tu più re non sei.**ANFIONE**
Come?**NIOBE**
Qui più non s'erge
base a tue glorie.**ANFIONE**
E tanto ardisci?

NIOBE
Insano
chi su base volgare
di terrena sembianza
autorizzar vuò i Numi. A te, cui cede
de' tehani Penati oggi 'l maggiore,
si dée seggio di stelle.

Si apre il globo e comparisce una celeste.

Olà, già si disserra
per accoglierti un Cielo,
in cui sotto uman velo
di Giove il figlio adorar dée la terra.

CLEARTE
Alto pensier!**CREONTE**
He struts around
with great pomp.**ANFIONE**
Which news on the throne
attracts my gaze?**NEREA**
He comes
at an inopportune moment.**ANFIONE**
Niobe!
NIOBE *to herself*
What will he say?**ANFIONE**
What new light is this, that shines in the royal sphere?**NIOBE**
It is the reflection of your radiance.**ANFIONE**
Should then the appearance
of a ray of light
surpass his sun?**NIOBE**
Yes, if now Phoebus ascends from earth
to heaven in his mortal coil.**CLEARTE**
Oh unfortunate me!**ANFIONE**
The throne is reserved
for the king.**NIOBE**
But you are no longer king.**ANFIONE**
What?**NIOBE**
There is no more basis
for your glory here.**ANFIONE**
You dare that?

NIOBE
A fool is he,
who wants to demonstrate the power of the Gods
on a common, earthly seat.
A throne of stars shall be awarded to you,
to whom the greatest among the Theban Gods
will yield today.

The globe opens and a firmament appears.

Here, a heaven already opens up for you,
to receive you,
where earth shall venerate the son of Jupiter
appearing in human guise.

CLEARTE
A high thought!

NEREA
Gran mezzo
di placar le giust' ire!

CREONTE
O ingegno, o vezzo!

ANFIONE
Confuso io resto. O delle regie glorie,
gloria e splendor! Qual fia,
per celebrarti al mondo,
raro esempio d'amore,
labbro appieno facondo?

29 Ascendo alle stelle,
ma gli astri che adoro
ha il Ciel d'un bel sen.
Mie care facelle,
mi struggo, mi moro
al vostro balen.
Ascendo, ecc.

Tutto il corteggio s'inchina ad Anfione.

30 **Ballo**

POLIFERNO
Alle prescritte mete
sorgete, omai sorgete
dalle stigie caverne,
spaventose ombre inferne.

Qui sorge infernale che ingombra tutto il vacuo della scena.

CREONTE
Che miro?

POLIFERNO
Ora ubbidisci.
Fra nuove illusioni
teco verrà l'idolo tuo. Sparisci.

Creonte vien portato via dalla nube.

31 Numi tartarei,
co' vostri sibili
tremendi, orribili,
turbate il Ciel.
E dal Sidereo Trono
atterri il vostro tuono
un salmoneo novel.
Numi, ecc.

*Ad un terribile rimbombo si profonda con tutta l'infernale,
tornando a comparire la prima scena
oscurata senza persone.*

Scena V
Anfione in atto di spavento

ANFIONE
Ove son? Chi m'aita? In mezzo all'ombre
solo m'aggio, e abbandonato, ahi lasso,
in abisso d'orror confondo il passo.
Misero, chi mi cela? Ai lumi intorno
l'immagine ancor del minaccante Cielo
m'agita, mi spaventa. Ahi, che miraste
sventurati occhi miei! Voi pur aperte,
mie pupille funeste,
scorrer dell'Etra i campi a Marte in seno,
quasi lampo e baleno,
l'idolo mio, l'anima mia, vedeste.
Niobe, ahi doglia infinita!
Perduta ho l'alma, e ancor rimango in vita.

NEREA
A great way to appease
the justified anger!

CREONTE
O what a talent, what a flattery!

ANFIONE
I am confused. Oh pride and glory
of the royal honours, which eloquent mouth
could celebrate you adequately
in front of the world,
you rare example of love?
I ascend to the stars,
but the stars that I adore
are of a heavenly complexion.
My dear torches,
I am melting, I am dying
for your illumination.
I ascend, etc.

The whole court bows before Anfione.

Dance

POLIFERNO
You terrible shadows of hell,
rise up, rise up
from the hellish gorge,
and adjourn to the prescribed destination.

A hell rises up that fills the stage completely.

CREONTE
What do I see?

POLIFERNO
Now obey.
Thanks to further illusions your idol will follow you.
Get you gone.

Creonte is taken away by the cloud.

You Gods in hell,
with your hissing,
terrible, horrible sounds,
you frighten heaven.
From the heavenly throne
your thunder shall strike down
the new Salmoneos.
You Gods in hell, etc.

*With terrible thunder he sinks down together with the entire hell,
and the stage appears again in the previous setting, but darkened
and without people.*

Scene 5
Anfione, frightened

ANFIONE
Where am I? Who helps me? I am drifting around
and alone among the shadows;
abandoned, oh, miserable me,
I'm lost in this abyss of horror.
Poor me; who is keeping me in the shadow?
The image of the threatening heaven, that still floats
before my eyes, stirs me and frightens me.
O, what observed my sad eyes!
You saw, wide open, my adored, my dearest,
fall into the arms of Mars through the heavenly fields
as fast as lightning.
Niobe, o, infinite pain!
I lost my soul, and still I am alive.

32 Dal mio petto, o pianti, uscite
in tributo al mio dolor.
E in virtù de' miei tormenti,
disciogliendovi in torrenti,
in voi naufraghi 'l mio cor.
Dal mio petto, ecc.

Scena VI
Colline con fonti. Tiresia, poi Tiberino

TIRESIA
33 Confuse potenze,
destatevi su.
La mente ingannata
da false apparenze,
già vinta e legata,
non rendasi più.
Confuse, ecc.

TIBERINO
Ove, quasi furente, movi l'incerto piè?

TIRESIA
Di eventi oscuri
ingombrata la mente,
mal discerne gli auguri.

TIBERINO
E ancor senza svelarmi
gli arcani di mia sorte, alle promesse
procrastini gli effetti?

TIRESIA
Hanno legge dal Ciel sempre i miei detti.

TIBERINO
Dimmi almen: deggio in Tebe
sperar vittorie?

TIRESIA
È van desio.

Scena VII
*Tiberino e poi Manto in compagnia di ninfe con
vari strumenti da suono*

TIBERINO
Fuggirò questo Cielo,
che contrari a' mie brame
così nutre gli influssi.
Ma dove, oh Dei, se, imprigionata e presa,
a un biondo crin l'anima mia s'è resa?

MANTO
Che veggio?

TIBERINO
È qui il seno adorato!

Or dimmi, o bella,
di qual vago sembiante
col rincontro de' sguardi,
come già m'affermasti,
Amore t'invaghi?

MANTO
Io te mirai.

TIBERINO
Non altri?

You tears, flow out of my breast
like a tribute to my suffering.
Because of my torments
you shall pour out in a torrent,
so that the heart can drown in you.
You tears, etc.

Scene 6
Hills with well. Tiresia, then Tiberino

TIRESIA
Wake up,
confused powers.
The defeated and bound ghost,
that was deceived
through false apparitions,
shall no longer be mistaken.
Wake up, etc.

TIBERINO
Where are you stumbling, almost furiously?

TIRESIA
My spirit that was obscured
by the events can no longer
discern the signs.

TIBERINO
And still, you put off honouring your promise,
without revealing
the secrets of my fate?

TIRESIA
My words are always selected by heaven.

TIBERINO
Tell me at least:
shall I hope for victory in Thebes?

TIRESIA
It is a desire without avail.

Scene 7
*Tiberino, then Manto, surrounded by nymphs with
various musical instruments*

TIBERINO
I will flee from this heaven,
that has such unfavourable influence
on my wishes.
But where to, oh Gods, if my soul, imprisoned
and captured, has yielded to a blonde creature?

MANTO
What do I see?

TIBERINO
There is the adored breast!

Tell me, oh beauty,
in which graceful complexion
has Amor made you fall in love,
through an exchange of looks,
as you said before?

MANTO
I looked at you.

TIBERINO
Not someone else?

MANTO
Altri non mai così.

TIBERINO
Alma innocente!
MANTO
Ed al tuo sen mi svela,
signor, nulla produsse
lo sguardo mio?

TIBERINO
(Che dir saprò? M'è forza
dir che m'accese? No, tempo migliore
s'attenda a palesar l'ardor del core.)
34 Il tuo sguardo, o bella mia,
nel mio sen fiamme avventò.
Ma che amor poi quello sia,
dir nol posso, e non lo so.
Il tuo sguardo, ecc.

Scena IX
Niobe, e Poliferno in apparenza di Mercurio

NIOBE
Chi sei? Dove mi guidi?

POLIFERNO
Io Mercurio m'appello, e degli Dei
son messaggier. L'incarco
ebbi di qua condurti.

NIOBE
E così tosto
sparì dagli occhi miei Marte, il mio Nume?

POLIFERNO
Per trasportarti alla Magion Celeste
arà presto ritorno. A quanto giunse,
donna immortal, la tua beltà divina.
Marte dall'alte sfere
di trar ebbe possanza,
ed è vil paragone ora al tuo merito
la gran Madre d'Amor; del Dio tonante
fu meno degna preda
Europa, Danae e Leda.

NIOBE
Tebe, figli, Anfion, regno, vassalli.

POLIFERNO
Or che il gran Dio dell'armi
sposa ti elegge, il nutrir più non lice
nel sen terreni affetti.

NIOBE
Deh, cedete or, mie pene, a' miei diletti.

Scena X
*Sopra gran nuvola dall'alto della scena Creonte
in apparenza di Marte, e i suddetti*

POLIFERNO
Mira, già il Dio guerriero
a te scende dall'Etra.

MANTO
Not in this way.

TIBERINO
Innocent soul!
MANTO
And tell me, my lord,
did my look not stir
anything in your heart?

TIBERINO
(What can I say now? Shall I tell her,
that she inflamed me? No, I will wait for a better time
in order to reveal the ardour of my heart.)
My beauty, your look ignited
fire in my heart.
But whether this is love,
I cannot say and also do not know.
My beauty, etc.

[Scene 8 is cut in this production]

Scene 9
Niobe, and Poliferno in the guise of Mercury

NIOBE
Who are you? Where do you lead me?

POLIFERNO
I am called Mercury,
and I am the messenger of the Gods.
I was assigned to lead you here.

NIOBE
And Mars, my idol,
disappeared so quickly from my eyes?

POLIFERNO
He will soon return and lead you
to the heavenly quarters. How far,
immortal woman, did your divine beauty come?
It was able to entice Mars
from the high heavens.
Because of your great worthiness,
a comparison with the mother of Amor is despicable.
Europa, Danae and Leda were less worthy as
the love booty of the thundering God.

NIOBE
Thebes, children, Anfione, kingdom, subjects.

POLIFERNO
Now that the great God of arms
chose you as bride, you may no longer
nourish earthly emotions in your heart.

NIOBE
Give way now, my pain, to my delight.

Scene 10
*Creonte, in the guise of Mars, high up on a big
cloud; and previous*

POLIFERNO
Look at it: the God of war
already comes down to you from heaven.

NIOBE
L'abisso di sua luce
non v'abbagli, occhi miei. Ma ben discerno
che un raggio sol de' suoi divin splendori
può rischiarar l'inferno.

CREONTE *scendendo la macchina*
35 Lascio l'armi e cedo il campo,
già mi rendo a un vago lampo
d'altra Venere in beltà.
Guerre e stragi andate in bando,
baci e vezzi io vo cercando
nel bel sen che vinto m'ha.
Lascio l'armi, ecc.

T'accosta, o Dea terrena.
Or il timor disombra:
sembra ogni Nume a te vicino un'ombra.

NIOBE
Alle grazie celesti,
il core umiliato,
al sembiante adorato
sacra i desir dell'adorante salma.
Son incensi i sospir, vittima è l'alma.

CREONTE
Vieni, mia cara, vieni.
Fra le mie braccia avrai
sovra del sole il trono.
Ti cingerà degli astri
il risplendente velo;
e se lasci la terra, acquisti un Cielo.

NIOBE
All'Impero divino
devota, ubbidiente,
corro veloce, e de' terreni fasti
son le memorie spente.

CREONTE
36 T'abbraccio, mia Diva,

NIOBE
Ti stringo, mio Nume,

CREONTE, NIOBE
Ti lego al mio cor.

NIOBE
Tua luce m'avviva,

CREONTE
Mia vita è il tuo lume,

NIOBE, CREONTE
Mia gioia è il tuo ardor.
T'abbraccio, ti stringo, ecc.

37 *Seguendo il ritornello della seguente aria, comincia
ascender la macchina, in cui siede anche Poliferno.*

NIOBE
My eyes, do not be blinded
by his eternal light. But I already realize that
one single ray of his divine splendour
can illuminate hell.

CREONTE *descending from the cloud machine*
I lay down the weapons and withdraw,
I already yield to the charming rays of beauty
of a new Venus.
War and carnage, you are banished,
I seek kisses and caresses
in the beautiful breast that defeated me.
I lay down, etc.

Come closer, you earthly Goddess.
Now drive out fear: in comparison
to you every God resembles a shadow.

NIOBE
The humiliated heart consecrates
the desires of this venerating soul
on the altar,
sanctified by your complexion,
whose scents are my sighs, whose sacrifice is my soul.

CREONTE
Come, my dear, come.
In my arms you will have
the throne above the sun.
The gleaming veil of the stars will cover you;
and when you leave earth,
you will get a heaven.

NIOBE
Devoted and obedient to the divine order,
I run to you quickly;
I have no more memory
of earthly pomp.

CREONTE
I embrace you, my Goddess,

NIOBE
I press you to my breast, my God,

CREONTE, NIOBE
I bind you to my heart.

NIOBE
Your light revives me,

CREONTE
Your light is my life,

NIOBE, CREONTE
Your passion is my joy.
I embrace you, etc.

*During the refrain of the following aria, the cloud machine, in
which Poliferno is also sitting, begins to rise up.*

Scena XI*Camerae regie. Anfione, Tiresia*

ANFIONE
Tu mi laceri il core.

TIRESIA
Che a te venga imponesti,
perché il ver ti riveli.

ANFIONE
Creonte dunque?
TIRESIA
Sì.

ANFIONE
Il Tessalo nemico?

TIRESIA
Egli.

ANFIONE
Con magich'opre?

TIRESIA
Arti di Poliferno.

ANFIONE
M'abbagliò?

TIRESIA
Le pupille.

ANFIONE
Mi confuse?

TIRESIA
La mente.

ANFIONE
Ed in mezzo a' fantasmi?

TIRESIA
Di strane illusioni.

ANFIONE
Mi rapì?

TIRESIA
La consorte.

ANFIONE
Empio ardir.

TIRESIA
Grave inganno.

ANFIONE
E resisto all'affanno?

TIRESIA
In mezzo a mille incanti
il piè raggiuri; i Numi
così de' lor disprezzi
vendican l'onte.

ANFIONE
O de' superni regni
deità, che reggete
dei re la sorte, io prego:
deh, temprate clementi
il rigido tenor de' miei tormenti.

Scene 11*Royal chambers. Anfione, Tiresia*

ANFIONE
You are tearing apart my heart.

TIRESIA
You have ordered me here
so that I tell you the truth.

ANFIONE
So it was Creonte?
TIRESIA
Yes.

ANFIONE
The enemy from Thessaly?

TIRESIA
It was him.

ANFIONE
Through magic?

TIRESIA
Through Poliferno's arts.

ANFIONE
Did he blind me?

TIRESIA
Your eyes.

ANFIONE
Did he confuse me?

TIRESIA
Your senses.

ANFIONE
And between the ghosts?

TIRESIA
Strange illusions.

ANFIONE
He abducted?

TIRESIA
Your wife.

ANFIONE
Godless audacity.

TIRESIA
Grave deception.

ANFIONE
And do I resist this pain?

TIRESIA
You are now moving between
thousands of illusions;
this is how the Gods take revenge
on those who disprize them.

ANFIONE
O you Gods of the highest kingdom,
you, who determine the fate
of the kings, I pray to you:
O, kindly ease
the severity of my torment.

Scena XII*Anfione*

ANFIONE
Ed ancor neghittosi
ve ne state a tant'uopo,
spirti del regio sdegno?
Del tradimento indegno,
su, su, cadan gli autori in mar di sangue;
su, alla strage degli empì,
per far miei di felici,
corran le Furie, mie vendicatrici.
38 Tra bellici carmi
risvegliati all'armi,
invitto mio cor.
Quest'alma dolente
a guerra furente
già desta il valor.
Tra bellici, ecc.

Scena XIV*Nerea, Manto, poi Tiberino*

MANTO
Ahi, crudel!

NEREA
Sì risveglia.

MANTO
Infido core,
così paghi il mio amore?

NEREA
Manto è costei, e d'amorosa doglia
mesta si lagna.

MANTO
In grembo al suolo Ircano
t'allattaron le tigri, Alban superbo,
empia cagion del mio tormento acerbo.

NEREA
O poverina!

TIBERINO
Piange
il mio ben? Che t'opprime,
vergin leggiadra? Dimmi:
che t'affligge? Ahi, col guardo
par che tenti mia morte.

NEREA
Ardon per tutto
di Cupido le faci.

TIBERINO
Parla, o bella, ancor taci?

Scena XV

NEREA
Mi commove a pietade. O che bel vanto
tradir le giovinette!

TIBERINO
Io qui son fatto
di rimproveri scopo.

NEREA
È troppo folle
chi d'uomini si fida.

Scene 12*Anfione*

ANFIONE
And you still remain motionless
at such an event,
you spirits of the royal horror.
The instigator of the heinous treachery
shall now fall in a bloodbath;
Up, the vengeful furies shall rush here,
to massacre the loathsome,
thus making my days of life happy.
Awaken through songs of war and
seize the weapons again,
you, my invincible hero.
My bravery already
calls this suffering soul
to a raging war.
Awaken, etc.

*[Scene 13 is cut in this production]***Scene 14***Nerea, Manto, then Tiberino*

MANTO
O, how cruel!

NEREA
She awakens.

MANTO
You unfaithful heart,
this is how you reward my love?

NEREA
It is Manto, and she complains woefully
about being lovelorn.

MANTO
You were fed by tigers on Ircanian soil,
you haughty Albanian,
you cruel cause of my bitter torment.

NEREA
O, poor her!

TIBERINO
My beloved cries?
What oppresses you
graceful maiden? Tell me:
what saddens you?
O, with her look she seems to wish me dead.

NEREA
Torches of Cupid
burn everywhere.

TIBERINO
Speak, oh beauty, why are you still silent?

Scene 15

NEREA
She moves me to have pity on her.
O what beautiful honour to betray a young girl.

TIBERINO
Accusations are made
of me here.

NEREA
Too insane is she
who trusts men.

TIBERINO
A violenza
fermo qui più le piante.
Sia pur forza d'Amor, d'Astri o di Fato,
un sol momento parmi,
lungi dal caro bene,
un secolo di pene.

Scena XVI
Nerea

NEREA
O che dolci concetti,
che parole melate han sempre in bocca
questi falsi zerbini; ognora estinti
si mostrano in amor, ma i cori han finti.
39 Questi giovani moderni
gocan sempre ad ingannar.
I lor vezzi sono scherni
che fan l'alme sospirar.
Paion tanti Endimioni
le zitelle in lusingar.
Ma se v'è, chi'l cor li doni,
è una luna al vaneggiar.

Segue il ballo de' pastori.

Fine dell'Atto Secondo

ATTO III
Scena I

*Sfera di Marte. Niobe in apparenza di Dea,
Creonte e corteggio di Deità apparenti*

CREONTE
40 Delle celesti soglie
già calpesti i zaffiri. A te s'inchina
del quinto giro il coro,
ove io divoto i tuoi bei lumi adoro.

NIOBE
Ahi che ognor più m'accend!

41 Amami e vederai
che Amor non ha più stral:
vibrolli tutti al seno mio per te.
In quei tuoi vaghi rai
è l'ardor mio fatal,
né v'è fede, che sia pari a mia fé.
Amami, ecc.

Scena II
Poliferno e suddetti

POLIFERNO
Fuggi, Creonte, fuggi. Armasi 'l Cielo
contro di noi; già freme
di Tiresia alle preci
adirata Latona, e a' nostri danni
per possanza maggiore
volgonsi i nostri inganni.
CREONTE
Misero me, che ascolto! E semiviva
lascerò la mia vita?

POLIFERNO
Più non s'indugi!

TIBERINO
Against my will
I dwell here.
Whether it is the power of Amor, of the stars or of fate,
the distance from my love
for one moment
is like a pain as long as centuries.

Scene 16
Nerea

NEREA
O what sweet expressions, what delightful words,
have those false admirers always on their lips;
they always show themselves as lovelorn,
but their hearts are false.
These modern young men
make it a sport to cheat constantly.
Their caresses are banter
that makes the soul lament.
Flattering the girls,
they are like Endymion.
But if there is someone, who gives them their heart,
it is like calling the moon.

The dance of the shepherds follows.

End of Act II

ACT III
Scene 1

*The celestial globe of Mars. Niobe in the guise
of a Goddess, Creonte and a retinue of apparitions
of Gods*

CREONTE
You already enter
the blue, heavenly threshold. Before you bows
the chorus of the fifth celestial circle,
where I adore your eyes in devotion.

NIOBE
O, hour upon hour you rekindle my fire stronger and
stronger!
Love me, and you will see,
that Amor has no more arrows:
he has shot them all into my breast for you.
In your beautiful eyes
is my fateful passion.
There is no faithfulness such as mine.
Love me, etc.

Scene 2
Poliferno and previous

POLIFERNO
Flee, Creonte, flee. Heaven is arming
itself against us;
Latona already trembles with rage
caused by the prayer of Tiresia;
through a higher power
our deception turns against us now.
CREONTE
O, unfortunate me, what do I hear!
Shall I leave my life here half dead?

POLIFERNO
No further delay!

CREONTE
O stelle infide,
il dolore m'uccide,
42 Luci belle che languite,
io vi lascio e vado a morte.
Così vogliono mie ferite,
vuol così l'iniqua sorte.
Luci belle, ecc.

Parte con Poliferno.

Scena III
*Sparisce l'apparenza della sfera di Marte, e si
vedono solitudini con grotte. Anfione, e Niobe
svenuta sopra un pezzo di rupe*

ANFIONE
Qui, dove muto e solo,
il silenzio passeggia,
dall'abborrita reggia
vengo, re sfortunato,
in compagnia del duolo,
a esacerbar mio Fato.

NIOBE
Ma dove son, che veggio?
Dov'è il Ciel, dov'è Marte?
Mio Nume, ove sparisti? E chi dal soglio
de' canori adamanti,
in queste mute arene
ha Niobe condannata?

ANFIONE
Mente contaminata!

NIOBE *vede Anfione*
Dimmi, ahi, che miro? Sposo!

ANFIONE
Ahi, schernita regina,
tradita fé, tiranneggiato amore,
costanza offesa, ed ingannato core.

NIOBE
E che dirò?

ANFIONE
Per gran forza d'incanto,
sotto velo di Nume al sen stringesti
il nemico Creonte,
ch'ora Tebe assalisce;
così permette il Ciel, quando punisce.
NIOBE
Niobe, che ascolti? E di cotanto oltraggio, vilipesa e
negletta,
tardi ancor la vendetta?
43 Contro il Ciel che m'ha schernita,
corro, volo a guerreggiar.
E dal soglio inferocita
voglio i Numi fulminar.
Contro il Ciel, ecc.

CREONTE
O you unfaithful stars,
the pain kills me.
Beautiful languishing eyes,
I leave you to meet death.
This is the wish of my wounds,
this is the wish of my unjust fate.
Beautiful eyes, etc.

Goes off with Poliferno.

Scene 3
*The celestial globe of Mars disappears and a
wasteland with caves emerges. Niobe unconscious
on a piece of rock*

ANFIONE
Here I adjourn,
the unfortunate king,
from the despised royal palace,
to where silence reigns alone,
and I come, accompanied by
my suffering, to bemoan my fate.

NIOBE
But where am I, what do I see?
Where is the heaven, where is Mars?
My idol, where did you disappear to?
And who banished Niobe
from the throne in heaven
to this lonely area?

ANFIONE
Tainted mind!

NIOBE *sees Anfione*
Tell me, o, what do I see? My husband!

ANFIONE
O, you derided queen,
betrayed trust, tyrannized love,
offended stability and deceived heart.

NIOBE
What do I say now?

ANFIONE
Through powerful magic,
you pressed to your breast, disguised as God,
the hostile Creonte,
who now attacks Thebes;
this is what heaven permits, when it punishes.
NIOBE
Niobe, what do you hear? And you still delay, vilified and
abandoned,
the revenge of this disgrace?
I hurry, flying into battle,
against the heaven that mocked me.
And from my throne
I will strike the Gods with lightning.
I hurry, etc.

[Scene 4 is cut in this production]

Scena V

*Tempio di Latona
Tiresia, Manto e Tiberino e popolo*

TIRESIA

Con eterni legami,
stringendovi le destre,
l'alme e i cori annodate: oggi divise
non vuol più vostre salme
quel Ciel, che a me commise
farvi goder di casto amor le calme.

Si dan le destre.

TIBERINO
Son felice.

MANTO
Io contenta!

TIBERINO
Sparì mia doglia.

MANTO
Ogni mia pena è spenta.

TIBERINO
44 Or ch'è mio quel vago labbro,
saprà tosto amor cos'è.
Proverai ch'egli è sol fabbro
di dolcissima mercé.
Or ch'è mio, ecc.

Scena VI

*Manto e popolo, poi Niobe con numeroso
corteggio, Clearte e Nerea*

MANTO
Foste al fine pietosi,
Numi, del mio cordoglio. A' nostri Dei
offriam, amici, in sacrificio i cori;
e la gran Madre eterna,
con la prole divina, ognuno adori.

NIOBE
Che si fa? Che si tenta? Empi Tebani,
da quei furori insani
follemente agitati, i falsi dogmi
d'una stolta eseguite?
Così anteporre ardite
immagin vane e insussistenti oggetti,
che han sol di Numi il nome,
di Tantalò alla prole? Io quella sono,
che da Numi non finti
vanto la discendenza: Atlante e Giove
sono di Niobe gli avi. Ohi, miei fidi,
tosto in più schegge infrante
cadan gli idoli indegni alle mie piante.

*I seguaci di Niobe atterrano gl'idoli di Latona, di Apollo e
di Diana.*

Scena VII

Niobe, Clearte, Nerea e corteggio

NIOBE

Senza indugio, Clearte,
vanne, e di tanta impresa
godan tosto il trionfo i miei gran figli;
e fra' pubblici applausi
de' popoli adoranti,
abbian di Numi i comun voti, e i vantì.

Scene 5

*Tempio di Latona
Tiresia, Manto and Tiberino and people*

TIRESIA

Offer your right hands
thus tying your souls and your hearts
with eternal bond: from today,
heaven no longer wants to see you separate;
that heaven, which assigned me to give you
the pleasure of the peace of an innocent love.

They hold their right hands.

TIBERINO
I am happy!

MANTO
I am glad!

TIBERINO
My suffering has vanished.

MANTO
All my pain has been wiped out.

TIBERINO
Now that these beautiful lips are mine,
You will know soon, what love is.
You will learn, that she is the only creator
of a sweet reward.
Now that, etc.

Scene 6

*Manto and people, then Niobe with numerous
courtiers, Clearte and Nerea*

MANTO
O Gods, you finally had pity on my pain.
Friends, let us sacrifice our hearts
to the Gods; everyone shall worship
the great eternal mother
and her divine children.

NIOBE
What are they doing here?
What are they attempting here? Godless Thebans,
what insane rage made you follow
the false teachings of a soothsayer?
You dare to choose
vain images and unstable objects,
that only are Gods according to their name,
over the offspring of Tantalus? I am the one,
who can pride herself,
to be a descendant of Gods: Atlas and Jupiter
are Niobe's ancestors. You, my faithful people,
let these unworthy idols be smashed
in front of my feet into a thousand pieces.

*Niobe's confidants throw the images of Latona, Apollo and
Diana to the ground.*

Scene 7

Niobe, Clearte, Nerea and retinue

NIOBE

Clearte, go without delay;
my children shall soon enjoy
the triumph of this glorious deed;
with the public applause
of the venerating people,
they shall also, like the Gods, receive the general obeisance
and glory.

CLEARTE

Giuste son le tue glorie,
o dell'Ismenia gente,
e fra i Numi del Ciel, Diva possente.
Parte.

Scena VIII

Niobe, Nerea e corteggio

NIOBE

Vinti sono i Celesti; or del mio petto
precipiti lo sdegno
contro il Tessalo infido, e dal profondo
m'inchini Averno, e con Averno il mondo.

Scena IX

Nerea

NEREA

Affè ch'è un brutto intrigo, ed è delitto
farne motto o parola. Il Ciel mi guardi
da sì arrabbiati amanti
che goder vonno a forza ancor d'incanti.
Povere giovinette,
a quanti inganni ognor siete soggette.
Ma poi, che nella rete
v'hanno fatto cader, v'è speme alcuna
di trovarne in amore alcun costante?
Ohibò, questa speranza
non è più dell'usanza.

45 Che alla fè di donne amanti
siano gli uomini costanti,
io giammai nol crederò.
Io per prova, e vedo e sento,
che ne brama ognuno cento,
se ben giura ognun di no.
Che alla fè, ecc.

Scena X

*Gran piazza di Tebe. Concorso di popolo,
Clearte, che sovra gran macchina conduce in
trionfo i figli di Niobe.*

CLEARTE

46 Tutta gioia e tutto riso,
Tebe esulti in questo dì,
se di Numi o fatta reggia,
con il Ciel lieta gareggia,
poiché i pregi al Ciel rapì.
Tutta gioia, ecc.

*Ad un subitaneo terremoto si vedono cader tutti gli edifici e
ingombrata da improvise nubi la scena fra lampi, tuoni e
saette, appaiono dall'alto Latona, Diana e Apolline, con
loro Deità compagne, in atto di fulminar i trionfanti, e poi
spariscono.*

Ma, lasso, insin dal centro
par che si scuota il mondo?
Scaglia fulmini il Cielo;
tra 'l vivere e 'l morire io mi confondo.

CLEARTE

You powerful queen of the Ismenian people,
and among the Gods
in heaven, your glory is just.
Leaves.

Scene 8

Niobe, Nerea and retinue

NIOBE

The Gods are defeated; now the disdain
against the unfaithful Thessalians
shall plunge from my breast; and from the abyss,
hell shall bow before me, and with it the whole world.

Scene 9

Nerea

NEREA

Truly, this is an awful intrigue; it is a crime
to talk about it. Heaven save me
from those persistent lovers, who even want
to enjoy themselves with the help of magic powers.
You poor girls,
how much deception are you subjected to.
But then, when you have fallen
into the net, is there still hope,
to find someone constant in love?
O this hope
is no longer custom.

I will never believe
that men are steadfast
against the faithfulness of women in love.
As proof of that, I always hear,
that every man desires hundreds,
even if he swears the opposite.
I will never, etc.

Scene 10

*Great square of Thebes. People gather. Clearte
leads Niobe's children on a great wagon in a
triumphant march.*

CLEARTE

Thebes shall on this day
only rejoice and laugh.
Since now it is the seat of the Gods,
and competes gladly with heaven,
because it robbed heaven of its virtues.
Thebes shall, etc.

*In a sudden earthquake all the buildings collapse and the
whole stage is covered with clouds. With thunder and lightning
Latona, Apollo and Diana appear with a retinue of Gods,
who throw lightning bolts onto the triumphant people and
then disappear again.*

But, oh, it seems to me
that the earth trembles?
Heaven hurls down lightning,
I feel suspended between life and death.

Scena XI
Anfione con spada alla mano, e i suddetti atterrati dai fulmini

ANFIONE
Ma, che scorgo? Ah! spavento!
E che miro? Ah! tormento!
Incenerita al suolo l'amata prole? Ah! duolo!
Chi mi sostiene? Io perdo i sensi. Ah! figli,
figli miei spenti! O Cieli
troppo ver me crudeli!
Ah, s'ognor nuovi scempi
inventate a' miei danni, non mai stanchi tiranni,
per saziarvi un dì, Numi spietati,
sgorghin dal proprio seno
vasti rivi di sangue; a un disperato,
vita è l'ultimo Fato.
Si uccide.

Scena XII
Niobe e suddetti

NIOBE
Fermati!

ANFIONE
Niobe!

NIOBE
Egli svenossi.

47 ANFIONE
Io moro.
Spira già nel proprio sangue
l'alma pallida e tremante.
Numi rei, trofeo già esangue
di vostri ire, ecco un regnante.
Spira già nel proprio sangue
l'alma palli...

NIOBE
Crudo Ciel!

ANFIONE
Tremar...

NIOBE
Empia sorte!

ANFIONE
An...

NIOBE
Fierissimo cordoglio!

ANFIONE
An...

NIOBE
Inopportuno arrivo. Egli muor ed io vivo?
O dell'Ismenio soglio
glorie precipitate! Figli, alteri figli,
estinto è il nostro Nume.
Ma che veggio? E non sono
questi i figli anco uccisi?
Non è questa la prole? E non son queste
d'atro pallor dipinte,
delle viscere mie, viscere estinte?
Vista crudel!
Ah! che trafitto,
privo d'alma e di vita, in terra stassi,
chi diè vita alle pietre, anima ai sassi.

Scene 11
Anfione with the sword in his hand; and previous - the children struck down by lightning

ANFIONE
O, what do I see? O horror!
What do I behold? O, torment!
The beloved children burnt to ash on the ground? O pain!
I am losing my senses. O my children,
my extinguished children. O heaven,
so cruel to me!
O merciless Gods,
if you untiring tyrants constantly invent
new cruelties for my misfortune,
then streams of blood shall pour out of my breast,
to finally satisfy you; The last sacrifice
of a desperate man is his life.
He kills himself.

Scene 12
Niobe and previous

NIOBE
Stop!

ANFIONE
Niobe!

NIOBE
He has killed himself.

ANFIONE
I am dying.
The pale and shivering soul
already breathes out its own blood.
Guilty Gods, here is a king,
already a bloodless trophy of your rage.
The pale and shivering soul
already breath...

NIOBE
Cruel heaven!

ANFIONE
Its...

NIOBE
Unfaithful fate!

ANFIONE
Own...

NIOBE
Strong pain!

ANFIONE
Bl...

NIOBE
Inopportune event! He dies and I live?
O glory thrown
from the Ismenian throne!
Our God is extinguished.
But what do I see?
Are these not my children, who were also killed?
Are these not my offspring? And are these not,
turned pale,
the extinguished bodies of my own blood?
Cruel vision!
Oh, pierced,
soulless and lifeless, lies on the ground he, who gave
life to the rocks, and the soul to the stones.

Sposo, chi mi ti ruba?
Figli, chi a me vi toglie?
Giacciono al suol recise
tutte le mie speranze.
Ma negandomi i pianti immenso affanno,
cinta l'alma di nube orrida e tetra,
già mi rende di pietra.
48 Funeste immagini
già mi tormentano,
stiglie voragini
già mi spaventano.
Vinta al fin dall'empia sorte,
figli, sposo, io son di morte.

Scena XIII
A lieto suono di trombe e timpani. Creonte, Poliferno, Tiresia, Manto, Tiberino soldati e popolo

CREONTE
Doma è già Tebe, e le superbe mura,
già fulminate dal celeste Trono,
se col canto s'alzar, cadder col tuono.

POLIFERNO
Ecco Anfione estinto.

TIBERINO
Ecco i figli atterrati.

MANTO
Ecco Niobe impietrata.

CREONTE
Sventurato regnante,
giovinetti infelici,
miserabil regina.

TIRESIA
Così contro degli empì il Ciel destina.

CREONTE
Mi si togliono al guardo;
in bando vadane Poliferno.

POLIFERNO
Io?

CREONTE
Sì.

POLIFERNO
Come?
CREONTE
Fuggi, sparisci, ancor persisti?

POLIFERNO
Empio Ciel, mi tradisti!

Scena ultima
Creonte, Tiresia, Manto, Tiberino, poi Nerea

CREONTE
Or voi, felici amanti,
lieti godete.

TIBERINO
Alle Latine sponde
meco verrai, mia spene!

My husband, who steals you away from me?
My children, who takes you away from me?
My entire hope lies
smashed on the ground.
But the immense suffering will not let any tear flow,
the soul is surrounded by a horrible and numb sadness,
and I will turn to stone soon.
Disastrous images
torment me already,
hellish precipices
already frighten me.
At the end defeated by the adverse fate,
I am now to die, o children, o husband.

Scene 13
With a joyful sound of trumpets and timpani. Creonte, Poliferno, Tiresia, Manto, Tiberino, soldiers and people

CREONTE
Thebes is now defeated, and if the proud walls,
struck already by lightning from the heavenly throne,
have been built before through singing, then now they fall
through thunder.

POLIFERNO
Here lies the perished Anfione.

TIBERINO
Here lie the slain children.

MANTO
Here stands Niobe turned to stone.

CREONTE
Unfortunate king,
poor children,
pitiable queen.

TIRESIA
This is how heaven acts against the godless.

CREONTE
Take him out of my sight.
Poliferno shall be banished.

POLIFERNO
Me?

CREONTE
Yes.

POLIFERNO
How?
CREONTE
Go, get you gone, are you still waiting here?

POLIFERNO
Heinous heaven, you betrayed me.

Final scene
Creonte, Tiresia, Manto, Tiberino, then Nerea

CREONTE
Now you happy lovers
shall be joyful without worries.

TIBERINO
You will come with me
to the shores of Latine, my soul!

MANTO
Ti seguirò dove tu vuoi, mio bene!

NEREA
Pietà, signor, pietade
di Nerea l'infelice.

CREONTE
Chi sei tu?

NEREA
Son di Niobe io la nutrice.

CREONTE
Vivrai lieta e sicura.

NEREA
Affé son mezza morta di paura.

49 CREONTE
Di palme e d'allori
si cinga il mio crin,
e applausi canori
si dian al destin.
Di palme, ecc.

FINE

Segue ballo di soldati festeggianti.

MANTO
I will follow you, wherever you want, my beloved!

NEREA
O my lord, have pity
on the poor Nerea.

CREONTE
Who are you?

NEREA
I am Niobe's nurse.

CREONTE
You will live happily and safe.

NEREA
Indeed, I was almost scared to death.

CREONTE
My hair shall be wreathed
with palms and laurel.
And roaring applause
shall be given to destiny.
My hair, etc.

THE END

The dance of the celebrating soldiers follows.



Chief Executive, Royal Opera House **Alex Beard CBE**
Music Director, The Royal Opera **Sir Antonio Pappano**
Director of Opera **Kasper Holten**
Director of Casting **Peter Mario Katona**

A STAGE PRODUCTION OF THE ROYAL OPERA

THE ORIGINAL *NIobe* PRODUCTION WAS A CO-PRODUCTION OF THE SCHWETZINGER SWR FESTSPIELE AND THE OPART E.P.E. TEATRO NACIONAL DE SÃO CARLOS (2008). THIS VERSION IS A CO-PRODUCTION OF THE ROYAL OPERA HOUSE, COVENT GARDEN, AND THE GRAND THÉÂTRE DE LUXEMBOURG.

Recorded at the Royal Opera House, Covent Garden, 27 and 29 September 2010

A Royal Opera House production in association with the BBC

Sound recording ©2010 BBC

©Royal Opera House Foundation, 2015


©Royal Opera House Foundation, 2015

The BBC and Radio 3 brands, trademarks and logos are trademarks of the British Broadcasting Corporation and are used under licence.



Producer **Ellie Mant** · Editor **Tony Cheevers**

Sound Engineers **Simon Hancock, Andy Ruston**

Packaging design **Georgina Curtis for WLP Ltd.** 

Photos ©**ROH/Bill Cooper, 2010**

Liner notes ©**Colin Timms**

Translations **Dennis Collins** (Français); **Gudrun Meier** (Deutsch);

Dominik Dengler (English libretto)

Executive Producer **Ben Pateman**

Catalogue Number **OA 9008 D**

OPUS
ARTE

OPUS ARTE

Royal Opera House

Covent Garden

London

WC2E 9DD

tel: +44 (0)20 7240 1200

email: opusarte@roh.org.uk